叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇迹价格(miracle By Price) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹价格(Miracle by Price)

['mɪrək(ə)l] [baɪ] [praɪs]
MIRACLE **BY** **PRICE**
奇迹 经过 价格

奇迹价格

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] [iː] . [kɑːks] , ['dʒunjɚ] .
BY **IRVING** **E** **.** **COX** **,** **JR** **.**
经过 欧文 E . 考克斯 , JR .

作者：小欧文·E·考克斯

[ðeɪ] [sed] [oʊld] ['dɑːktər] [praɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'ventɪv]
They **said** **old** **Doctor** **Price** **was** **an** **inventive**
他们 说 老的 医生 价格 曾是 一个 富有创造力的

他们说老普莱斯医生是个很有创造力的人。

['dʒiːniəs] [bʌt; bət] [noʊ] ['mɪrək(ə)l] ['wɜːrkər] .
genius **but** **no** **miracle** **worker** **.**
天才 但 不 奇迹 工人 .

天才，但并非奇迹创造者。

[jet] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]
Yet **—** **if** **he** **didn't**
然而 — 如果 他 没有

然而——如果他没有

[wɜːrk] ['mɪrəklz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər] - [wɜːrkt]
work **miracles** **in** **behalf** **of** **an** **over** **-** **worked**
工作 奇迹 在 代表 的 一个 超过 - 工作

为一位过度劳累的人创造奇迹

['lɪt(ə)l] [gai] [neɪmd] ['kjuːpɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
little **guy** **named** **Cupid** **,** **what** **was** **he** **doing** **?**
小的 盖伊 命名 丘比特 , 什么 曾是 他 正在做 ?

小丘比特在做什么呢?

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
Transcriber's **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1954** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1954 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['memoʊ][tu:; tə] : ['kleɪtən] , ['krɔɪdən] [ænd; ənd] - , [ə'tɜ:rniz]

Memo	to	:	Clayton	,	Croyden	and	Hammerstead	,	Attorneys
备忘录	到	:	克莱顿	,	克罗伊登	和	-	,	律师

致：克莱顿、克罗伊登和哈默斯特德律师事务所

[ə'tenʃ(ə)n] : ['wɪljəm] ['kleɪtən]

Attention	:	William	Clayton
注意力	:	威廉	克莱顿

致：威廉·克莱顿

[frʌm; frəm] : ['wɔ:ltər] ['gɔ:rdn]

From	:	Walter	Gordon
从	:	沃尔特	戈登

发件人：沃尔特·戈登

[dɪr] [bɪl] :

Dear	Bill	:
亲爱的	账单	:

亲爱的比尔：

[ɪn'kloʊzd] [ɪz][ðə; ði]['aɪtəˌmaɪzd] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Enclosed	is	the	itemized	inventory	of	the	furnishings	of	the	late	Dr	.
内	是	这	明细	存货	的	这	家具	的	这	晚的	博士	.

['edwərd] ['praɪsɪz] [ɪ'steɪt] .

Edward	Price's	estate	.
爱德华	价格	财产	.

随函附上已故爱德华·普莱斯博士遗产中所有家具的详细清单。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ri'kwestid] , [aɪ] ['pɜ:rsənəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

As	you	requested	,	I	personally	examined	the	laboratory	.
作为	你	请求	,	我	亲自	检查	这	实验室	.

按您的要求，我亲自检查了实验室。

['kændɪdli] , [bɪl] , [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] , [nɑ:t][ə; eɪ]

Candidly	,	Bill	,	you	needed	a	psychiatrist	for	the	job	,	not	a
坦率地说	,	账单	,	你	需要	一个	精神科医生	为了	这	工作	,	不是	一个

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪsɪst] .

graduate	physicist	.
毕业	物理学家	.

坦白说，比尔，你需要的是一名精神科医生，而不是一名物理学研究生。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [praɪs][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ə'goʊ] [wen]

Dr	.	Price	was	undoubtedly	an	inventive	genius	a	decade	ago	when
博士	.	价格	曾是	无疑	一个	富有创造力的	天才	一个	十年	前	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪˌlek'trɑ:nɪks] ,

he	was	still	active	in	General	Electronics	,
他	曾是	仍然	积极的	在	一般的	电子学	,

十年前，当普莱斯博士还在通用电子公司工作时，他无疑是一位极具创造力的天才。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læb] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['si:naɪl] ['klʌtər] .

but	his	lab	was	an	embarrassing	example	of	senile	clutter	.
但	他的	实验室	曾是	一个	尴尬的	例子	的	衰老	杂物	.

但他的实验室却是老年人杂乱不堪的尴尬例子。

[ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] , [bɪl] ,

You	had	an	idea	,	Bill	,
你	有	一个	主意	,	账单	,

比尔，你当时有个主意。

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][praɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n]

that	**before**	**he**	**died**	**Price**	**might**	**have**	**been**	**playing**	**around**	**with**	**a**	**new**	**invention**
那	前	他	死亡	价格	可能	有	到过	玩耍	大约	和	一个	新的	发明

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] .

which	**the**	**estate**	**could**	**develop**	**and**	**patent**	**.**
哪个	这	财产	可以	发展	和	专利	.

普莱斯生前可能正在研究一项新发明，他的遗产可以对其进行开发并获得专利。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['gædʒɪts] [ɪn][ðə; ði] [læb] ,

I	**found**	**a**	**score**	**of**	**gadgets**	**in**	**the**	**lab**	**,**
我	成立	一个	分数	的	小工具	在	这	实验室	,

我在实验室里发现了一大堆小玩意儿，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪlt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fʌŋkʃən(ə)l]

none	**of**	**them**	**finished**	**and**	**none**	**of**	**them**	**built**	**for**	**any**	**functional**
没有任何	的	他们	完成的	和	没有任何	的	他们	建造	为了	任何	功能性

['pɜ:rpəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .

purpose	**that**	**I**	**could**	**discover**	**.**
目的	那	我	可以	发现	.

它们都没有完工，而且据我所知，它们都没有为任何实际用途而建造。

['oʊnli] [tu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .

Only	**two**	**seemed**	**to**	**be**	**completed**	**.**
仅有的	二	似乎	到	是	完全的	.

只有两件似乎已经完工。

[wʌn] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['pɔ:rtəb(ə)l]['reɪdioʊ] .

One	**resembled**	**a**	**small**	**,**	**portable**	**radio**	**.**
一	类似	一个	小的	,	便携的	收音机	.

其中一个看起来像一台小型便携式收音机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæstɪk] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [nɑ:bz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - [ɪntʃ] ['spi:kər] [grɪd] .

It	**was**	**a**	**plastic**	**case**	**with**	**two**	**knobs**	**and**	**a**	**two**	**-**	**inch**	**speaker**	**grid**	**.**
它	曾是	一个	塑料	案件	和	二	旋钮	和	一个	二	-	英寸	扬声器	网格	.

这是一个塑料外壳，带有两个旋钮和一个两英寸的扬声器网罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔ:rd]['aʊtlet] .

There	**was**	**no**	**cord**	**outlet**	**.**
那里	曾是	不	绳索	出路	.

没有电源线插座。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərd] [baɪ] ['bætəriz] ,

The	**machine**	**may**	**have**	**been**	**powered**	**by**	**batteries**	**,**
这	机器	可能	有	到过	动力	经过	电池	,

这台机器可能是由电池供电的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:bz] .

for	**I**	**heard**	**a**	**faint**	**humming**	**when**	**I**	**turned**	**the**	**knobs**	**.**
为了	我	听到	一个	头晕的	哼唱	什么时候	我	转向	这	旋钮	.

因为我转动旋钮时听到了微弱的嗡嗡声。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

没有别的了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [praɪs] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˌhænd'rɪt(ə)n] [kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

Dr	**.**	**Price**	**had**	**left**	**a**	**handwritten**	**card**	**on**	**the**	**box**	**.**
博士	.	价格	有	左边	一个	手写	卡片	在	这	盒子	.

普莱斯医生在盒子上留下了一张手写的卡片。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

He	intended	to	call	it	a	Semantic	-	Translator	,
他	故意的	到	称呼	它	一个	语义	-	翻译	,

他原本打算把它命名为语义翻译器。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər]

but	he	had	noted	that	the	word	combination	was	awkward	for
但	他	有	著名的	那	这	单词	组合	曾是	尴尬的	为了

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,

commercial	exploitation	,
商业的	开发	,

但他注意到，这种词语组合不利于商业开发。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	I	suppose	he	held	up	a	patent	application	until	he	could	think	of	a
和	我	认为	他	握住	向上	一个	专利	应用	直到	他	可以	思考	的	一个

['kætʃiə] [neɪm] .

catchier	name	.
更朗朗上口	姓名	.

我猜他之所以迟迟不提交专利申请，是因为他想出了一个更吸引人的名字。

[wʌn] ['sentəns] [ɑːn] [ðæt] [kɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] , [bɪl] .

One	sentence	on	that	card	would	have	amused	you	, Bill	.
一	句子	在	那	卡片	会	有	觉得好笑	你	, 账单	.

比尔，卡片上的一句话就能让你觉得好笑。

[praɪs] [roʊt] , " [ʃʊd; ʃəd] ['hoʊlseɪl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - ['fɪfti] [pər] ['juːnɪt] .

Price	wrote	,	"	Should	wholesale	for	about	three	-	fifty	per	unit	.
价格	写道	,	"	应该	批发的	为了	关于	三	-	五十	每	单元	.

Price写道："批发价应该在每单位3.50美元左右。"

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['doʊtɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['prɑːfɪt] .

"	Even	in	his	dotage	,	he	had	an	eye	for	profit	.
"	甚至	在	他的	溺爱	,	他	有	一个	眼睛	为了	利润	.

即使到了晚年，他仍然很有商业头脑。

[ðə; ði] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] — [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd]

The	Semantic	-	Translator	—	whatever	that	may	mean	—	might	have	had
这	语义	-	翻译	—	任何	那	可能	意思是	—	可能	有	有

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

语义翻译器——无论它意味着什么——或许具有一定的潜力。

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [ænd; ənd]

I	fully	intended	to	take	it	back	with	me	to	General	Electronics	and
我	完全	故意的	到	拿	它	后退	和	我	到	一般的	电子学	和

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

examine	it	thoroughly	.
检查	它	彻底	.

我原本打算把它带回通用电子公司，仔细检查一番。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vaɪs] , [wɪtʃ] [praɪs] [hæd; həd] ['leɪb(ə)ld] [ə; eɪ] [træns'pɑːzɪtər] , [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

The	second	device	,	which	Price	had	labeled	a	Transpositor	,	was	large	and
这	第二	设备	,	哪个	价格	有	标签	一个	转置器	,	曾是	大的	和

['ræðər] ['frædʒ(ə)l] .

rather	fragile	.
相当	脆弱的	.

第二个装置，普莱斯称之为移位器，体积庞大且相当脆弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːloʊ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['veri] [smɔːl]['waɪɝz, 'waɪrz] , [pər'hæps][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn]

It	was	a	hollow	cylinder	of	very	small	wires	,	perhaps	a	foot	in
它	曾是	一个	空洞的	圆柱	的	非常	小的	电线	,	也许	一个	脚	在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

那是一个由非常细的金属丝制成的空心圆柱体，直径大约一英尺。

['fɑːsənd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] - [feɪst] [kən'soʊl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]

fastened	to	an	open	-	faced	console	crowded	with	a	weird	conglomeration	of
系紧	到	一个	打开	-	面对	安慰	挤	和	一个	诡异的	集团化	的

['vækjuːm] [tjʊb] , [ˌtelɪ'skɑːpɪk]['lensiz][ænd; ənd] ['mɪrɝz] .

vacuum	tubes	,	telescopic	lenses	and	mirrors	.
真空	管子	,	伸缩式	镜头	和	镜子	.

固定在一个敞开式控制台上，控制台上挤满了各种奇怪的真空管、望远镜透镜和镜子。

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ɪn]

The	cylinder	of	wires	was	so	delicate	that	the	motion	of	my	body	in
这	圆柱	的	电线	曾是	所以	精美的	那	这	运动	的	我的	身体	在

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kwɪvər] .

the	laboratory	caused	it	to	quiver	.
这	实验室	导致	它	到	颤动	.

那根电线组成的圆柱体非常脆弱，我在实验室里的身体活动都会使它颤动。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][kɔɪl][wɜːr; wər] [tuː] [bræs] [rɑːdz] .

Standing	in	front	of	the	wire	coil	were	two	brass	rods	.
常设	在	正面	的	这	金属丝	线圈	是	二	黄铜	杆	.

线圈前面立着两根黄铜棒。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃʌv(ə)l] - [laɪk] [ʃuːt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][wʌn][rɑːd] ([praɪs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

A	kind	of	shovel	-	like	chute	was	fixed	to	one	rod	(	Price	called	it	the
一个	种类	的	铲	-	喜欢	滑槽	曾是	固定的	到	一	杆	(	价格	称为	它	这

['ʃɪpɪŋ] [bɔːrd]) .

shipping	board	)	.
船运	木板	)	.

一种铲状滑槽固定在一根杆子上（普莱斯称之为装卸板）。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][rɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Attached	to	the	second	rod	was	a	long	-	handled	pair	of	tongs	which	he
随附的	到	这	第二	杆	曾是	一个	长的	-	处理	一对	的	钳	哪个	他

[kɔːld] [ðə; ði] ['græpl] .

called	the	grapple	.
称为	这	抓钩	.

第二根杆子上装着一把长柄钳子，他称之为抓钩。

[ðə; ði][træns'pɑːzɪtər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv]['praɪsɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Transpositor	was	,	I	think	,	an	outgrowth	of	Price's	investigation	of	the
这	转置器	曾是	,	我	思考	,	一个	生长	的	价格	调查	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['mætər] .

relationship	between	light	and	matter	.
关系	之间	光	和	事情	.

我认为，转换器是普莱斯对光与物质之间关系的研究的成果。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , [bɪl] ,

You	may	recall	,	Bill	,
你	可能	记起	,	账单	,

比尔，你可能还记得.....

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['teknɪk(ə)l] ['pepərz] [hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ]
the **brilliant** **technical** **papers** **he** **wrote** **on** **that** **subject** **when** **he** **was** **still** **working**
这 杰出的 技术的 文件 他 写道 在 那 主题 什么时候 他 曾是 仍然 在职的
[ɪn] [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌlek'trɑ:nɪks] .
in **the** **laboratories** **of** **General** **Electronics** **.**
在 这 实验室 的 一般的 电子学 .

他在通用电子公司实验室工作期间，就该主题撰写了许多精彩的技术论文。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [praɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .
At **the** **time** **Price** **was** **considered** **something** **of** **a** **pioneer** **.**
在 这 时间 价格 曾是 经过考虑的 某物 的 一个 先锋 .

当时，普莱斯被认为是一位先驱者。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['mætər] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪk]
He **believed** **that** **light** **and** **matter** **were** **different** **forms** **of** **the** **same** **basic**
他 相信 那 光 和 事情 是 不同的 表格 的 这 相同的 基本的
['elɪmənt] ;
element **;**
元素 ;

他认为光和物质是同一种基本元素的不同形式；

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ['saɪəns] [wʊd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] .
he **said** **that** **eventually** **science** **would** **learn** **how** **to** **change** **one** **into** **the** **other** **.**
他 说 那 最终 科学 会 学习 如何 到 改变 一 进入 这 其他 .

他说，最终科学会学会如何将一种物质转化为另一种物质。

[aɪ] ['sɪriəsli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [træns'pɑ:zɪtər] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [du:] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .
I **seriously** **believe** **that** **the** **Transpositor** **was** **meant** **to** **do** **precisely** **that** **.**
我 严重地 相信 那 这 转置器 曾是 意思是 到 做 恰恰 那 .

我真心相信，转换器的设计初衷正是为了实现这个目的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [praɪs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [træn'spoʊz] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd]
In **other** **words** **,** **Price** **had** **expected** **to** **transpose** **the** **atomic** **structure** **of** **solid**
在 其他 字 , 价格 有 预期的 到 转置 这 原子 结构 的 坚硬的
['mætər] ['ɪntu:] [laɪt] ,
matter **into** **light** **,**
事情 进入 光 ,

换句话说，普莱斯原本希望将固体物质的原子结构转化为光。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] [ə'gen] .
and **later** **to** **reconstruct** **the** **original** **matter** **again** **.**
和 之后 到 重建 这 原来的 事情 再次 .

之后再将原始物质重新重构。

[naʊ] [dəunt] [ə'su:m] , [bɪl] , [ðæt] [praɪs] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['si:naɪl] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv]
Now **don't** **assume** **,** **Bill** **,** **that** **Price** **was** **wandering** **around** **in** **a** **senile** **delusion** **of**
现在 不 认为 , 账单 , 那 价格 曾是 漫游 大约 在 一个 衰老 错觉 的
[fɔ:rθ] [daɪ'menʃən(ə)l] ['nɑ:nsens] .
fourth **dimensional** **nonsense** **.**
第四 维度 废话 .

比尔，别以为普莱斯当时是在老年痴呆症患者的妄想中胡言乱语。

[ðə; ði] ['θi:əri] [meɪ] [bi:; bi] [saʊnd] .
The **theory** **may** **be** **sound** **.**
这 理论 可能 是 声音 .

这个理论或许是正确的。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] [meɪks] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

Our	present	knowledge	of	the	physical	world	makes	the	basic	structure	of
我们的	展示	知识	的	这	身体的	世界	制作	这	基本的	结构	的

['mætər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] .

matter	more	of	a	mystery	than	it	has	ever	been	.
事情	更多的	的	一个	神秘	比	它	有	曾经	到过	.

我们目前对物质世界的认知，使得物质的基本结构比以往任何时候都更加神秘莫测。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [praɪs] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

Not	that	I	think	Price	achieved	the	miracle	.
不是	那	我	思考	价格	已达成	这	奇迹	.

我并不认为普莱斯创造了奇迹。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] ['pɪriəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

Even	in	his	most	brilliant	and	productive	period	he	could	not	have	done
甚至	在	他的	最多	杰出的	和	生产力	时期	他	可以	不是	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使在他最辉煌、最多产的时期，他也做不到。

[æz; əz] [jet] ['aʊər; ɑːr] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['deɪtə][ɪz] [tuː] [ˌɪnkəm'pliːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] .

As	yet	our	accumulation	of	data	is	too	incomplete	for	such	an	experiment	.
作为	然而	我们的	积累	的	数据	是	也	未完成	为了	这样的	一个	实验	.

目前我们积累的数据还不够完整，无法进行这样的实验。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [praɪs] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk][ɪ'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	believe	that	Price	created	no	more	than	a	very	realistic	illusion	with	his
我	相信	那	价格	创建	不	更多的	比	一个	非常	实际的	错觉	和	他的

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['lensiz][ænd; ənd] ['mɪrɚz] .

arrangement	of	lenses	and	mirrors	.
安排	的	镜头	和	镜子	.

我认为普莱斯通过对透镜和镜子的布置，创造了一种非常逼真的幻觉。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [tuː] ; [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

I	saw	the	illusion	,	too	;	I	used	the	machine	.
我	锯	这	错觉	,	也	;	我	用过的	这	机器	.

我也看到了这种错觉；我用过那台机器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['daiəlz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'soʊl] .

There	were	two	dials	on	the	front	of	the	console	.
那里	是	二	拨号盘	在	这	正面	的	这	安慰	.

控制台正面有两个旋钮。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['letərd] " [taɪm] " , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " ['dɪstəns] " .

One	was	lettered	"	time	"	,	and	the	other	"	distance	"	.
一	曾是	字母	"	时间	"	,	和	这	其他	"	距离	"	.

一个字母写着“时间”，另一个字母写着“距离”。

[ðə; ði] " [taɪm] " ['daɪəl][kʊd; kəd][biː; bi][set][fɔːr; fər]['iːɑːnz] , ['sentʃəriz] [ɔːr]['aʊərz] ,

The	"	time	"	dial	could	be	set	for	eons	,	centuries	or	hours	,
这	"	时间	"	拨号	可以	是	放	为了	亿万年	,	几个世纪	或者	小时	,

“时间”刻度盘可以设置为亿万年、数百年或数小时。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [wei] [swɪtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

depending	upon	the	position	of	a	three	-	way	switch	beneath	it	;
取决于	之上	这	位置	的	一个	三	-	方式	转变	下面	它	;

取决于其下方三向开关的位置；

[ðə; ði] " ['dɪstəns] " ['daɪəl][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [laɪt] ['jɪrz] , ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl]['juːnɪts] , [ɔːr]

the	"	distance	"	dial	could	be	adjusted	to	light	years	,	thousand	-	mile	units	,	or
这	"	距离	"	拨号	可以	是	调整	到	光	年	,	千	-	英里	单位	,	或者

['kilə,miːtəz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'vaɪs] .

kilometers	by	a	similar	device	.
公里	经过	一个	相似的	设备	.

通过类似的装置，可以将"距离"刻度盘调整为光年、千英里或公里。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [prə'duːs] [wʌt] [rɪ'zʌlts] , [aɪ] [left]

Since	there	was	no	indication	which	position	would	produce	what	results	,	I	left
自从	那里	曾是	不	指示	哪个	位置	会	生产	什么	结果	,	我	左边

[ðə; ði]['daiəlz] [ʌn'tʌtʃt] .

the	dials	untouched	.
这	拨号盘	未受触碰	.

由于没有迹象表明哪个位置会产生什么结果，所以我没有动旋钮。

[aɪ] [plʌgd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['stɑːrtər]['bʌt(ə)n] .

I	plugged	the	machine	into	an	electric	outlet	and	pushed	the	starter	button	.
我	已插电	这	机器	进入	一个	电的	出路	和	推动	这	起动机	按钮	.

我把机器插到电源插座上，然后按下启动按钮。

[ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv]['waɪər] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːt] [slɪd]['ræpɪdli][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

The	coil	of	wire	blazed	with	light	and	the	chute	slid	rapidly	in	and	out
这	线圈	的	金属丝	燃烧的	和	光	和	这	滑槽	滑行	快速	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

of	the	cylinder	.
的	这	圆柱	.

线圈发出耀眼的光芒，滑槽快速地在圆筒内滑进滑出。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [æt; ət][fɜːrst] .

That	was	all	,	at	first	.
那	曾是	全部	,	在	第一的	.

起初，仅此而已。

[ðə; ði]['stɑːrtər]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] " [ðə; ði] ['ʃɪpər] " ,

The	starter	button	was	labeled	"	the	shipper	"	,
这	起动机	按钮	曾是	标签	"	这	托运人	"	,

启动按钮上标有"发货人"字样。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [praɪs][hæd; həd][viʒuə,laizd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	gathered	that	Price	had	visualized	the	practical	application	of	the
和	我	聚集	那	价格	有	可视化	这	实际的	应用	的	这

[træns'pɑːzɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['trænspɔːtiŋ] [gʊdz] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Transpositor	as	a	device	for	transporting	goods	from	one	point	to	another	.
转置器	作为	一个	设备	为了	运输	商品	从	一	观点	到	其他	.

我了解到，普莱斯设想的传送器的实际应用是作为一种将货物从一点运送到另一点的设备。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læb] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːt] .

I	looked	around	the	lab	for	something	I	could	put	into	the	chute	.
我	看起来	大约	这	实验室	为了	某物	我	可以	放	进入	这	滑槽	.

我在实验室里四处寻找可以放进滑槽里的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] ,

There	was	a	card	,	written	in	red	,
那里	曾是	一个	卡片	,	书面	在	红色的	,

有一张卡片，上面用红色字体写着：

['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][loʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] .

warning	me	not	to	load	beyond	the	dimensional	limits	of	the	chute	.
警告	我	不是	到	加载	超过	这	维度	限制	的	这	滑槽	.

警告我不要装载超过滑槽尺寸限制的物品。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reɪdioʊ] - [laɪk] ['gædʒɪt]

The	only	thing	I	saw	that	was	small	enough	was	the	little	radio	-	like	gadget
这	仅有的	事物	我	锯	那	曾是	小的	足够的	曾是	这	小的	收音机	-	喜欢	小工具

[praɪs][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] .

Price	had	called	a	Semantic	-	Translator	.
价格	有	称为	一个	语义	-	翻译	.

我看到的唯一足够小的东西是普莱斯称之为语义翻译器的小型收音机状设备。

['loʊdɪd] [˛hɔ:rɪ'zɑ:ntəli] , [˛aɪ 'ti:][dʒʌst] ['berli] [fɪt][ðə; ði] [ʃu:t] .

Loaded	horizontally	,	it	just	barely	fit	the	chute	.
已加载	水平方向	,	它	只是	仅仅	合身	这	滑槽	.

水平装载后，它刚好能塞进滑槽。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃɪpər] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

I	pushed	the	shipper	button	a	second	time	.
我	推动	这	托运人	按钮	一个	第二	时间	.

我第二次按下发货按钮。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [wɪtʃ] [˛tempə'rerəli]

Again	there	was	a	blaze	of	light	,	brighter	than	before	,	which	temporarily
再次	那里	曾是	一个	火焰	的	光	,	更亮	比	前	,	哪个	暂时地

['blaɪndɪd][˛em 'i:] .

blinded	me	.
失明	我	.

又一道强光闪过，比之前更加耀眼，短暂地刺得我睁不开眼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	I	saw	the	Semantic	-	Translator	in	the	heart	of	the
为了	一个	片刻	我	锯	这	语义	-	翻译	在	这	心	的	这

['frædʒ(ə)l] , ['waɪər] ['sɪlɪndər] .

fragile	,	wire	cylinder	.
脆弱的	,	金属丝	圆柱	.

那一瞬间，我看到了脆弱的金属圆筒中心的语义翻译器。

[˛aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['moʊltən] [sti:l] , ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blæst] ['fɜ:rnɪs] .

It	had	the	glow	of	molten	steel	,	pouring	from	a	blast	furnace	.
它	有	这	辉光	的	熔融的	钢	,	浇注	从	一个	爆炸	炉	.

它闪着熔钢的光芒，仿佛是从高炉里倾泻而出的。

[ðen] [˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[ðə; ði] [ʃu:t] [ʃɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

The	chute	shot	back	to	the	front	of	the	machine	.
这	滑槽	射击	后退	到	这	正面	的	这	机器	.

滑槽迅速弹回机器前端。

[ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	tray	was	empty	.
这	托盘	曾是	空的	.

托盘是空的。

[wʌz; wəz][˛aɪ 'ti:][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

Was	it	an	illusion	?
曾是	它	一个	错觉	?

那是一种错觉吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [bɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['græpl] . . . .

I	believe	that	,	Bill	,	because	later	on	,	when	I	thought	of	using	the	grapple	.	.	.
我	相信	那	,	账单	,	因为	之后	在	,	什么时候	我	想法	的	使用	这	抓钩	.	.	.

我相信这一点，比尔，因为后来，当我想到要使用抓钩时.....

[mɪs] ['bɜːrθə] [kent] [wɔːkt] [bæk] [ðə; ði]['græv(ə)l][treɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

Miss	**Bertha**	**Kent**	**walked**	**back**	**the**	**gravel**	**trail**	**from**	**the**	**dressing**	**room**	**.**
错过	伯莎	肯特	步行	后退	这	碎石	踪迹	从	这	敷料	房间	.

伯莎·肯特小姐沿着碎石小路从更衣室走回去。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

The	**early**	**morning**	**sun**	**was**	**bright**	**and**	**warm**	**,**
这	早期的	早晨	太阳	曾是	明亮的	和	温暖的	,

清晨的阳光明媚而温暖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] ['wʊlən] [roʊb] [taɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

but	**she**	**held**	**her**	**woolen**	**robe**	**tight**	**across**	**her**	**throat**	**.**
但	她	握住	她	羊毛	长袍	紧的	穿过	她	喉	.

但她紧紧地用羊毛长袍遮住喉咙。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmps] — [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] ['wɪmɪn]

She	**tried**	**to**	**avoid**	**looking**	**at**	**the**	**other**	**camps**	**—**	**at**	**the**	**sleepy**	**-**	**eyed**	**women**
她	尝试	到	避免	寻找	在	这	其他	营地	—	在	这	困	-	眼睛	女性

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tents] ,

coming	**out**	**of**	**tents**	**,**
未来	出去	的	帐篷	,

她尽量避免去看其他营地——那些睡眼惺忪地从帐篷里走出来的妇女们。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['staːtiŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fairz][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [rɪŋz] .

and	**the**	**men**	**starting**	**morning**	**fires**	**in**	**the**	**stone**	**rings**	**.**
和	这	男人	开始	早晨	火灾	在	这	石头	戒指	.

男人们在石圈里生起晨火。

['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [etʃt] [ɪn]['æsɪd][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

Bitterness	**was**	**etched**	**in**	**acid**	**in**	**her**	**soul**	**.**
苦味	曾是	蚀刻	在	酸	在	她	灵魂	.

苦涩如同酸液般刻在了她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [heitid] [jəu'semiti] .

She	**made**	**herself**	**believe**	**it**	**was**	**because**	**she**	**hated**	**Yosemite**	**.**
她	制成	她自己	相信	它	曾是	因为	她	憎恨	优胜美地	.

她让自己相信那是因为她讨厌优胜美地。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

The	**vacation**	**had**	**been**	**such**	**a**	**disappointment**	**.**
这	假期	有	到过	这样的	一个	失望	.

这次假期真是令人失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] — [æz; əz]['juːʒuəl] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [rɔːŋ] .

She	**had**	**expected**	**so**	**much**	**and**	**—**	**as**	**usual**	**—**	**it**	**had**	**all**	**gone**	**wrong**	**.**
她	有	预期的	所以	很多	和	—	作为	通常	—	它	有	全部	已消失	错误的	.

她原本抱有很高的期望，但一如既往，一切都出了差错。

[hɜːr; hər][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [haɪ] [wen] [skuːl] [kloʊzd] ; [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Her	**hope**	**had**	**been**	**so**	**high**	**when**	**school**	**closed**	**;**	**this**	**year**	**was**	**going**	**to**
她	希望	有	到过	所以	高的	什么时候	学校	关闭	;	这	年	曾是	去	到

[biː; bi] ['dɪfrənt] !

be	**different**	**!**
是	不同的	!

学校停课时，她曾满怀希望；今年一定会不一样！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðɪs] ['sʌmər] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**anywhere**	**this**	**summer**	**?**
"	是	你	去	任何地方	这	夏天	?

你今年夏天要去哪里吗?

" [mɪs] ['emi] [æskt] ['æftər][ðə; ði][læst]['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] [ɪn][dʒuːn] .
" **Miss Emmy asked after the last faculty meeting in June .**
" 错过 艾美奖 问 后 这 最后的 学院 会议 在 六月 .

“艾米小姐在六月份的最后一次教职工会议后问道。”

" [tuː; tə][jəu'semiti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **To Yosemite for a couple of weeks , I think . "**
" 到 优胜美地 为了 一个 夫妻 的 周 , 我 思考 . "

“我想去优胜美地待上几个星期。”

" [ðə; ði]['pɑːrks]['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] .
" **The Park's always crowded .**
" 这 公园的 总是 挤 .

公园里总是人很多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][naɪs][mæn][ʌp][ðer; ðər] , ['bɜːrθə] . "
You ought to meet a nice man up there , Bertha . "
你 应该 到 见面 一个 好的 男人 向上 那里 , 伯莎 . "

伯莎，你上天应该会遇到个好男人。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][men] , " [mɪs] [kent] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['frɔːstɪli] .
" **I'm not interested in men , " Miss Kent had replied frostily .**
" 我是 不是 感兴趣的 在 男人 , " 错过 肯特 有 回复 冷淡地 .

“我对男人没兴趣，”肯特小姐冷冷地回答道。

" [aɪm][ə; eɪ]['bɑːtəni] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] [ɪf] [aɪ][spend][pɑːrt][ʌv; əv]
" **I'm a botany teacher and it helps me professionally if I spend part of**
" 我是 一个 植物学 老师 和 它 帮助 我 专业地 如果 我 花费 部分 的
[ðə; ði] ['sʌmər] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]['neɪtʃər] . "
the summer observing the phenomenon of nature . "
这 夏天 观察 这 现象 的 自然 . "

“我是一名植物学教师，如果我能在暑假期间花一些时间观察自然现象，这对我的专业学习很有帮助。”

" [dəunt][kɪd][ˌem 'iː] , ['bɜːrθə] .
" **Don't kid me , Bertha .**
" 不 孩子 我 , 伯莎 .

别跟我开玩笑，伯莎。

[juː; jʊ][kæn; kən][drɑːp][ðə; ði]['fænsi]['lɪŋgoʊ] , [tuː] ; ['skuːlz] [aʊt] .
You can drop the fancy lingo , too ; school's out .
你 能 降低 这 想要 行话 , 也 ; 学校的 出去 .

你也可以不用那些花哨的术语了；放学啦。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
You want a man as much as I do .
你 想 一个 男人 作为 很多 作为 我 做 .

你和我一样渴望拥有一个男人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [mɪs] [kent] [əd'mɪtɪd] — [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
" **That was true , Miss Kent admitted — in the quiet of her own mind .**
" 那 曾是 真的 , 错过 肯特 承认 — 在 这 安静的 的 她 自己的 头脑 .

“那确实是真的，”肯特小姐在她内心深处承认道。

['nevər] [ə'laʊd] ; ['nevər][tuː; tə]['eniwʌn] [els] .
Never aloud ; never to anyone else .
绝不 大声 ; 绝不 到 任何人 别的 .

绝不当面说；绝不跟任何人说。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['bɜːrθə] [kent] [hæd; həd] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Six	years	ago	,	when	Bertha	Kent	had	first	started	to	teach	,	she	had	been
六	年	前	,	什么时候	伯莎	肯特	有	第一的	开始	到	教	,	她	有	到过

[ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

optimistic	about	it	.
乐观的	关于	它	.

六年前，当伯莎·肯特刚开始教书时，她对这份工作充满乐观。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ;

She	wanted	to	marry	;
她	通缉	到	结婚	;

她想结婚；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

she	wanted	a	family	of	her	own	—	instead	of	wasting	her	lifetime	in	a
她	通缉	一个	家庭	的	她	自己的	—	反而	的	浪费	她	寿命	在	一个

[haɪ] [skuːl] ['klæsruːm] ['pleɪɪŋ] ['beɪbi] ['sɪtər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kɪdz] .

high	school	classroom	playing	baby	sitter	for	other	people's	kids	.
高的	学校	课堂	玩耍	婴儿	保姆	为了	其他	人们的	孩子们	.

她想要一个属于自己的家庭——而不是把一生浪费在高中教室里，当别人孩子的保姆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪg'zɑːtɪk] ['sʌmər] [və'keiʃənz] —

She	had	saved	her	money	for	all	sorts	of	exotic	summer	vacations	—
她	有	已保存	她	钱	为了	全部	排序	的	异域风情	夏天	假期	—

[tuə; tuːr] , ['kruːzɪz] ,

tours	,	cruises	,
旅游	,	游轮	,

她攒钱是为了各种各样的异国风情暑假旅行——旅游团、游轮旅行等等。

['lʌkʃəri] [hoʊ'tel] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [went] [rɔːŋ] .

luxury	hotels	—	but	somehow	something	always	went	wrong	.
奢华	酒店	—	但	不知何故	某物	总是	去	错误的	.

豪华酒店——但不知为何总会出点问题。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [men] .

To	be	sure	,	she	had	met	men	.
到	是	当然	,	她	有	遇见	男人	.

当然，她也遇到过男人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pruːdɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [aʊt] -

She	was	pretty	;	she	danced	well	;	she	was	never	prudish	;	she	liked	the	out	-
她	曾是	漂亮的	;	她	跳舞	出色地	;	她	曾是	绝不	拘谨	;	她	喜欢	这	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] .

of	-	doors	.
的	-	门	.

她长得漂亮；她跳舞跳得很好；她从不拘小节；她喜欢户外活动。

[ɔːl] ['pɑːzətɪv] ['kwɑːlətiz] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

All	positive	qualities	:	she	knew	that	.
全部	积极的	品质	:	她	知道	那	.

她知道自己拥有所有这些优点。

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] .

The	fault	lay	always	with	the	men	.
这	过错	躺	总是	和	这	男人	.

错总是在男人身上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [met] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] .

When	she	first	met	a	stranger	,	everything	was	fine	.
什么时候	她	第一的	遇见	一个	陌生人	,	一切	曾是	美好的	.

她第一次见到陌生人时，一切都很顺利。

[ðen] , ['sloʊli] , [mɪs] [kent] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

Then	,	slowly	,	Miss	Kent	began	to	see	his	faults	.
然后	,	缓慢地	,	错过	肯特	开始	到	看	他的	故障	.

然后，肯特小姐慢慢地开始发现他的缺点。

[men] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [nɑːt] - ['hedz] [ðə; ði]

Men	were	simply	adult	versions	of	the	muscle	-	bound	knot	-	heads	the
男人	是	简单地	成人	版本	的	这	肌肉	-	边界	结	-	头部	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['loʊdɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bɑːtəni] ['klæsɪz] .

administration	loaded	into	her	botany	classes	.
行政	已加载	进入	她	植物学	课程	.

男人们只不过是学校安排到她植物学课堂上的那些肌肉发达、头脑简单的人的成年版而已。

['bɜːrθə] [kent] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd]

Bertha	Kent	wanted	something	better	,	an	ideal	she	had	held	in	her	mind
伯莎	肯特	通缉	某物	更好的	,	一个	理想的	她	有	握住	在	她	头脑

[sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

since	her	childhood	.
自从	她	童年	.

伯莎·肯特想要更好的生活，这是她从小就有的理想。

[ðə; ði] [driːm] - [mæn] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [tuː] .

The	dream	-	man	was	real	,	too	.
这	梦	-	男人	曾是	真实的	,	也	.

梦中情人也是真实存在的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

She	had	met	him	once	and	actually	talked	to	him	when	she	was	a
她	有	遇见	他	一次	和	实际上	谈话	到	他	什么时候	她	曾是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她小时候见过他一次，还跟他说过话。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	couldn't	remember	where	;	she	couldn't	recall	his	face	.
她	不能	记住	在哪里	;	她	不能	记起	他的	脸	.

她记不起在哪里见过他；她也想不起他的长相。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

But	the	qualities	of	his	personality	she	knew	as	she	did	her	own	heart	.
但	这	品质	的	他的	性格	她	知道	作为	她	做过	她	自己的	心	.

但她对他的性格特质了如指掌，就像她了解自己的内心一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [wʌns] [ɪn] [wʌn] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['sʌmwer] .

If	they	had	existed	once	in	one	man	,	she	would	find	them	again	,	somewhere	.
如果	他们	有	存在	一次	在	一	男人	,	她	会	寻找	他们	再次	,	某处	.

如果它们曾经存在于某个男人身上，她就会在某个地方再次找到它们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌmər] .

That	was	the	miracle	she	prayed	for	every	summer	.
那	曾是	这	奇迹	她	祈祷	为了	每一个	夏天	.

那是她每年夏天都祈祷的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [jəu'semiti] .

She	thought	the	miracle	had	happened	again	when	she	first	came	to	Yosemite	.
她	想法	这	奇迹	有	发生	再次	什么时候	她	第一的	来了	到	优胜美地	.

她第一次来到优胜美地时，就觉得奇迹再次发生了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpən] ['kæmpsaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

She	found	an	open	campsite	by	the	river	.
她	成立	一个	打开	营地	经过	这	河	.

她在河边找到了一处空着的露营地。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][tent] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][bɪ'saɪd][hɜ:rz]
While she was putting up her tent , the man from the camp beside hers
尽管 她 曾是 推杆 向上 她 帐篷 , 这 男人 从 这 营 旁 她的
[keɪm] [tu:; tə][help] .
came to help .
来了 到 帮助 .

当她搭帐篷的时候，隔壁营地的男人过来帮忙。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [si:md] [ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][heitid] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
At first he seemed the prototype of everything she hated — a good - looking ,
在 第一的 他 似乎 这 原型 的 一切 她 憎恨 — 一个 好的 - 寻找 ,
['bju:tɪfli] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['spesɪmən] ,
beautifully co - ordinated physical specimen ,
非常漂亮 合作 - 协调 身体的 标本 ,

起初，他似乎是她最讨厌的一切的典型——一个外表英俊、身材匀称的完美男人。

[æz; əz] [ʃɑ:rp] - ['wɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .
as sharp - witted as a jellyfish .
作为 锋利的 - 机智的 作为 一个 海蜇 .

像水母一样机敏。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜ:rt] [hʌŋ] ['kerləsli] [ˌʌn'bʌtnd] .
The front of his woolen shirt hung carelessly unbuttoned .
这 正面 的 他的 羊毛 衬衫 悬挂 粗心大意 解开纽扣 .

他的羊毛衬衫前襟随意地敞开着，扣子也没扣。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][mæt][ʌv; əv][dɑ:rk] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] ['skʌlptɪd] ['kɜ˞:vz] [ʌv; əv] [sʌn] - [tænd]
She saw the mat of dark hair on his chest , the sculpted curves of sun - tanned
她 锯 这 垫 的 黑暗的 头发 在 他的 胸部 , 这 雕刻的 曲线 的 太阳 - 晒黑的
['mʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .

她看到了他胸前浓密的黑毛，以及晒成古铜色的肌肉线条。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'træktɪv] .
No doubt he considered himself quite attractive .
不 怀疑 他 经过考虑的 他自己 相当 吸引人的 .

毫无疑问，他觉得自己很有魅力。

[ðen] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] - [fɔ:l] ,
Then , that evening after the fire - fall ,
然后 , 那 晚上 后 这 火 - 落下 ,

然后，在那天晚上火瀑过后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['reɪndʒɜ˞z] ['lektʃər] [æt; ət]
the young man asked her to go with him to the ranger's lecture at
这 年轻的 男人 问 她 到 去 和 他 到 这 护林员的 演讲 在
[kæmp] ['kɜ:ri] .
Camp Curry .
营 咖喱 .

年轻人邀请她和他一起去库里营地听护林员的讲座。

['bɜ:rθə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪsɪst] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Bertha discovered that he was a graduate physicist , employed by a
伯莎 发现 那 他 曾是 一个 毕业 物理学家 , 受雇 经过 一个
[lɑ:rdʒ] , [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['læbrətɔ:ri] .
large , commercial laboratory .
大的 , 商业的 实验室 .

伯莎发现他是一名物理学研究生，受雇于一家大型商业实验室。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] ['eriə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] ['kɑːmən] .

They	had	at	least	the	specialized	area	of	science	in	common	.
他们	有	在	至少	这	专门	区域	的	科学	在	常见的	.

他们至少在科学这个专业领域有共同之处。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]

By	the	time	they	returned	from	the	lecture	,	they	were	calling	each	other	by
经过	这	时间	他们	返回	从	这	演讲	,	他们	是	呼叫	每个	其他	经过

[fɜːrst] [neɪmz] .

first	names	.
第一的	姓名	.

等他们听完讲座回来的时候，他们已经开始直呼对方的名字了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɔːlt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪk] [ʌp][ðə; ði][mɪst] [treɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	next	day	Walt	asked	her	to	hike	up	the	mist	trail	with	him	to
这	下一个	天	沃尔特	问	她	到	远足	向上	这	薄雾	踪迹	和	他	到

[nə'vædə; nə'vɑːdə] [fɔːlz] .

Nevada	Falls	.
内华达州	瀑布	.

第二天，沃尔特邀请她和他一起沿着雾气弥漫的小路徒步前往内华达瀑布。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mɪrək(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .

The	familiar	miracle	began	to	take	shape	.
这	熟悉的	奇迹	开始	到	拿	形状	.

熟悉的奇迹开始成形。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

She	lay	awake	a	long	time	that	night	,
她	躺	醒	一个	长的	时间	那	夜晚	,

那天晚上她躺了很久都没睡着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][stɑːrz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][flæp][ʌv; əv]

looking	at	the	dancing	pattern	of	stars	visible	through	the	open	flap	of
寻找	在	这	跳舞	图案	的	明星	可见的	通过	这	打开	瓣膜	的

[hɜːr; hər] [tent] .

her	tent	.
她	帐篷	.

她透过帐篷敞开的帘子，望着闪烁的星光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [wɔːlt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .

This	was	it	;	Walt	was	the	reality	of	her	dream	.
这	曾是	它	;	沃尔特	曾是	这	现实	的	她	梦	.

就是这样；沃尔特实现了她的梦想。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [fər'get] [ðæt] ['evri] ['sʌmər] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]

She	made	herself	forget	that	every	summer	for	six	years	the	same	thing	had
她	制成	她自己	忘记	那	每一个	夏天	为了	六	年	这	相同的	事物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她努力让自己忘记，过去六年的每个夏天都会发生同样的事情。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

She	always	believed	she	had	found	her	miracle	;	and	always	something
她	总是	相信	她	有	成立	她	奇迹	;	和	总是	某物

['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

happened	to	destroy	it	.
发生	到	破坏	它	.

她一直相信自己找到了奇迹；但总会有什么事发生，将它摧毁。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] ['aɪdl] ['læstɪd] .

For	two	days	the	idyll	lasted	.
为了	二	天	这	牧歌	持续	.

这种田园牧歌般的景象持续了两天。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɑː'woʊnə] ['haɪweɪ]

The	inevitable	awakening	began	the	afternoon	they	drove	along	the	Wawona	highway
这	不可避免的	唤醒	开始	这	下午	他们	驾驶	沿着	这	瓦沃纳	公路

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə] [groʊv] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [sɪ'kwɔɪəz] .

to	see	the	Mariposa	Grove	of	giant	sequoias	.
到	看	这	蝴蝶	树林	的	巨大的	红杉	.

那天下午，他们驱车沿着瓦沃纳公路前往马里波萨巨杉林，不可避免的觉醒开始了。

[ðeɪ] [left][ðer; ðər][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][stænd]

They	left	their	car	in	the	parking	area	and	walked	through	the	magnificent	stand
他们	左边	他们的	车	在	这	停車處	区域	和	步行	通过	这	壮丽	站立

[ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] [triːz] .

of	cathedral	trees	.
的	大教堂	树木	.

他们把车停在停车场，然后穿过了那片壮丽的教堂树林。

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tretʃərəs] .

The	trail	was	steep	and	sometimes	treacherous	.
这	踪迹	曾是	陡	和	有时	奸诈	.

这条小路陡峭，有时还很危险。

[twaɪs] [wɔːlt] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

Twice	Walt	took	her	arm	to	help	her	.
两次	沃尔特	采取	她	手臂	到	帮助	她	.

沃尔特两次扶住她的胳膊帮助她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ; ['faɪnəli][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

For	some	reason	that	annoyed	her	;	finally	she	told	him	,
为了	一些	原因	那	恼怒	她	;	最后	她	讲述	他	,

不知为何，这件事让她很恼火；最后她告诉他：

" [aɪm][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] , [wɔːlt] . "

"	I'm	quite	able	to	look	after	myself	,	Walt	.	"
"	我是	相当	有能力的	到	看	后	我	,	沃尔特	.	"

“我完全可以照顾好自己，沃尔特。”

" [soʊ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "

"	So	you've	told	me	before	.	"
"	所以	你已经	讲述	我	前	.	"

“你之前跟我说过。”

" ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [bɪn] ['haɪkɪŋ][moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	After	all	,	I've	been	hiking	most	of	my	life	.
"	后	全部	,	我已经	到过	远足	最多	的	我的	生活	.

毕竟，我一生中大部分时间都在徒步旅行。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] — "

I	know	exactly	what	to	do	—	"
我	知道	确切地	什么	到	做	—	"

我知道该怎么做——

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪz][ðer; ðər] , ['bɜːrθə] ?

"	There	isn't	much	you	can't	take	care	of	for	yourself	,	is	there	,	Bertha	?
"	那里	不是	很多	你	不能	拿	关心	的	为了	你自己	,	是	那里	,	伯莎	?

“伯莎，你没什么事是自己解决不了的，对吧？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [koʊld] .

"	His	voice	was	suddenly	very	cold	.
"	他的	嗓音	曾是	突然	非常	寒冷的	.

他的声音突然变得非常冰冷。

" [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræt(ə)l] - [breɪnd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I'm	not	one	of	these	rattle	-	brained	clinging	vines	,	if	that's	what	you	mean	.
"	我是	不是	一	的	这些	嘎嘎作响	-	脑子	依恋	藤蔓	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“如果你指的是那种头脑简单的攀附藤蔓的话，那我可不是那种人。”

[aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jelpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][help] . "

I	detest	a	woman	who	is	always	yelping	to	a	man	for	help	.	"
我	厌恶	一个	女士	WHO	是	总是	尖叫	到	一个	男人	为了	帮助	.	"

我讨厌那种总是向男人大声求助的女人。

" [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['bɜːrθə] ; [aɪ][laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	Independence	is	one	thing	,	Bertha	;	I	like	that	in	a	woman	.
"	独立	是	一	事物	,	伯莎	;	我	喜欢	那	在	一个	女士	.

“独立是一回事，伯莎；我喜欢女人身上的这种品质。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] .

But	somehow	you	make	a	man	feel	totally	inadequate	.
但	不知何故	你	制作	一个	男人	感觉	完全	不足	.

但不知为何，你却让男人觉得自己完全不够好。

[juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz][suː'pɪriər][ɪn] ['evriθɪŋ] . "

You	set	yourself	up	as	his	superior	in	everything	.	"
你	放	你自己	向上	作为	他的	优越的	在	一切	.	"

你事事都把自己摆在比他高的位置上。

" [ðæts] ['nɑːnsens] , [wɔːlt] .

"	That's	nonsense	,	Walt	.
"	那就是	废话	,	沃尔特	.

“那都是胡说八道，沃尔特。”

[aɪm][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][grænt][ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] ['fɪzɪks] [ðæn; ðən][aɪ]

I'm	quite	ready	to	grant	that	you	know	a	good	deal	more	about	physics	than	I
我是	相当	准备好	到	授予	那	你	知道	一个	好的	交易	更多的	关于	物理	比	我

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

我完全承认，你比我更懂物理学。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['bɜːrθə] .

"	Say	it	right	,	Bertha	.
"	说	它	正确的	,	伯莎	.

“说清楚，伯莎。”

[juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ][ˌpiː eɪtʃ 'diː] . " [hiː; hi] [smaɪld] .

You	respect	the	fact	that	I	hold	a	PhD	.	"	He	smiled	.
你	尊重	这	事实	那	我	抓住	一个	博士	.	"	他	微笑	.

“你尊重我拥有博士学位这件事。”他笑了。

" [ðæt] ['iznt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	That	isn't	the	same	thing	as	respecting	me	for	a	person	.
"	那	不是	这	相同的	事物	作为	尊重	我	为了	一个	人	.

“那和尊重我这个人是两回事。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [maɪ][help][ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,

I	knew	you	didn't	need	my	help	on	the	trail	,
我	知道	你	没有	需要	我的	帮助	在	这	踪迹	,

我知道你在徒步旅行中不需要我的帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	a	normal	courtesy	to	offer	it	.
但	它	曾是	一个	普通的	礼貌	到	提供	它	.

但主动提供是一种正常的礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]

It	seems	to	me	it	would	be	just	as	normal	for	you	to	accept	it
它	似乎	到	我	它	会	是	只是	作为	普通的	为了	你	到	接受	它

.

:

.

我觉得你接受这件事也是很正常的。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] . "

Little	things	like	that	are	important	in	relations	between	people	.	"
小的	事物	喜欢	那	是	重要的	在	关系	之间	人们	.	"

诸如此类的小事在人际关系中很重要。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːlt] .

"	Forget	it	,	Walt	.
"	忘记	它	,	沃尔特	.

“算了吧，沃尔特。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] .

"	She	slipped	her	hand	through	his	.
"	她	滑倒了	她	手	通过	他的	.

她将手从他的手中滑了过去。

" [ðer; ðər] , [siː] ?

"	There	,	see	?
"	那里	,	看	?

“看到了吗？”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt] .

I'll	do	it	just	the	way	you	want	.
患病的	做	它	只是	这	方式	你	想	.

我会按你说的做。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['kwɑːrəl]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['trɪviəl] ,

"	She	was	determined	not	to	quarrel	over	anything	so	trivial	,
"	她	曾是	决定	不是	到	争吵	超过	任何事物	所以	琐碎的	,

她决心不为如此琐碎的事情争吵。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['taːniʃt] [ðə; ði] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

though	what	he	said	seemed	childish	and	it	tarnished	the	dream	a	little	.
尽管	什么	他	说	似乎	幼稚	和	它	失去光泽	这	梦	一个	小的	.

虽然他说的话听起来很幼稚，也让这个梦想蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] ; [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [stɪl] ['hæpən] .

But	the	rest	was	still	good	;	the	miracle	could	still	happen	.
但	这	休息	曾是	仍然	好的	;	这	奇迹	可以	仍然	发生	.

但其他方面仍然不错；奇迹仍有可能发生。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərt] , [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] [twaɪs] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði]

Yet	,	in	spite	of	all	her	effort	,	they	disagreed	twice	more	before	they	left	the
然而	,	在	尽管如此	的	全部	她	努力	,	他们	不同意	两次	更多的	前	他们	左边	这

[ˌmærɪ'poʊsə] [groʊv] .

Mariposa	Grove	.
蝴蝶	树林	.

然而，尽管她尽了最大努力，但在离开蝴蝶林之前，他们又发生了两次争执。

['bɜːrθə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wɔːlt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] : ['brɪliənt] , [noʊ] [daʊt] ,

Bertha	**began**	**to**	**see**	**Walt**	**as**	**he**	**was**	**:**	**brilliant**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
伯莎	开始	到	看	沃尔特	作为	他	曾是	:	杰出的	,	不	怀疑	,

伯莎开始看清沃尔特的真面目：他才华横溢，这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['eriə] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni]

in	**the**	**single**	**area**	**of**	**physical**	**science**	**,**	**but**	**basically**	**no**	**different**	**from**	**any**
在	这	单身的	区域	的	身体的	科学	,	但	基本上	不	不同的	从	任何

['ʌðər] [mæn] .

other	**man**	**.**
其他	男人	.

在物理科学这一领域，他与其他人并无本质区别。

[ʃiː; ʃi] ['despərətli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

She	**desperately**	**wished**	**that**	**she**	**could**	**love**	**him**	**;**	**she**	**earnestly**	**wished**	**that**	**the**	**ideal**
她	绝望地	希望	那	她	可以	爱	他	;	她	切实	希望	那	这	理想的

,

,

,

她多么希望自己能够爱他；她多么渴望那个理想的……

[fɪkst] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

fixed	**so**	**long**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**might**	**be**	**destroyed**	**.**
固定的	所以	长的	在	她	头脑	,	可能	是	损毁	.

长久以来一直铭刻在她脑海中的画面，或许会被摧毁。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	**slowly**	**she**	**saw**	**the**	**miracle**	**slip**	**away**	**from**	**her**	**.**
但	缓慢地	她	锯	这	奇迹	滑	离开	从	她	.

但她眼睁睁地看着奇迹从她身边溜走。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['faɪər] - [fɔːl] , [wɔːlt][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

That	**night**	**,**	**after**	**the**	**fire**	**-**	**fall**	**,**	**Walt**	**did**	**not**	**ask**	**her**	**to**	**go**	**with**	**him**	**to**
那	夜晚	,	后	这	火	-	落下	,	沃尔特	做过	不是	问	她	到	去	和	他	到

[ðə; ði] ['lektʃər] .

the	**lecture**	**.**
这	演讲	.

那天晚上，在火灾之后，沃尔特没有邀请她和他一起去听讲座。

['mɪzrəb(ə)l][ænd; ənd]['æŋgri] , ['bɜːrθə] [kent] [went]['ɪntuː][hɜːr; hər][tent] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

Miserable	**and**	**angry**	**,**	**Bertha**	**Kent**	**went**	**into**	**her**	**tent**	**,**	**but**	**not**	**to**	**sleep**	**.**
悲惨的	和	生气的	,	伯莎	肯特	去	进入	她	帐篷	,	但	不是	到	睡觉	.

伯莎·肯特又痛苦又生气，她走进帐篷，但并不是为了睡觉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

She	**lay**	**staring**	**at**	**the**	**night**	**sky**	**,**
她	躺	凝视	在	这	夜晚	天空	,

她躺着，凝视着夜空。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ʌgli] [ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [laɪts] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [sʌnz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt]

and	**thinking**	**how**	**ugly**	**the**	**pin**	**-**	**point**	**lights**	**of**	**distant**	**suns**	**were**	**on**	**the**	**velvet**
和	思维	如何	丑陋的	这	别针	-	观点	灯	的	遥远	太阳	是	在	这	天鹅绒

[vɔɪd] .

void	**.**
空白	.

想着遥远太阳的点状光芒在天鹅绒般的虚空中是多么丑陋。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ,

As	**the**	**hours**	**passed**	**,**
作为	这	小时	通过了	,

随着时间流逝，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][pænz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp'saits]

she	heard	the	clatter	of	pans	and	voices	as	people	at	the	other	campsites
她	听到	这	哒	的	平底锅	和	声音	作为	人们	在	这	其他	露营地

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

她听到其他营地的人们收拾东西时锅碗瓢盆的碰撞声和说话声。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɔ:lt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['wɪslɪŋ] ['tu:nləsli] .

She	heard	Walt	when	he	returned	,	whistling	tunelessly	.
她	听到	沃尔特	什么时候	他	返回	,	吹口哨	不和谐地	.

她听到沃尔特回来时，正吹着不成调的口哨。

[hi:; hi] ['bæŋd] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði][kæmp][nekst][tu:; tə][hɜ:rz] .

He	banged	around	for	nearly	an	hour	in	the	camp	next	to	hers	.
他	砰的一声	大约	为了	几乎	一个	小时	在	这	营	下一个	到	她的	.

他在她隔壁的营地里捣鼓了将近一个小时。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][pænz] ; [hi:; hi][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [fu:d] ;

He	dropped	a	stack	of	pans	;	he	overturned	a	box	of	food	;
他	掉落	一个	堆	的	平底锅	;	他	翻覆	一个	盒子	的	食物	;

他打翻了一摞平底锅；他碰翻了一箱食物；

[hi:; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ][tent][laɪn] .

he	tripped	over	a	tent	line	.
他	绊倒了	超过	一个	帐篷	线	.

他被帐篷绳绊倒了。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [drʌŋk] .

She	wondered	if	he	were	drunk	.
她	想知道	如果	他	是	醉	.

她怀疑他是不是喝醉了。

[hæd; həd][ðer; ðər]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] ?

Had	their	quarreling	driven	him	to	that	?
有	他们的	争吵	驱动	他	到	那	?

是他们的争吵把他逼到这种地步的吗?

[wɔ:lt][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ðen] .

Walt	must	have	loved	her	,	then	.
沃尔特	必须	有	喜爱	她	,	然后	.

看来沃尔特一定很爱她。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['koʊlmən] ['læntərnz][ɪn][ðə; ði][kæmp][wɜ:r; wər][aʊt] .

After	a	time	all	the	Coleman	lanterns	in	the	camp	were	out	.
后	一个	时间	全部	这	科尔曼	灯笼	在	这	营	是	出去	.

过了一会儿，营地里所有的科尔曼煤油灯都熄灭了。

[stɪl] ['bɜ:rθə] [kent] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] .

Still	Bertha	Kent	did	not	sleep	.
仍然	伯莎	肯特	做过	不是	睡觉	.

伯莎·肯特仍然没有睡觉。

[ðə; ði]['æsɪd] [gri:f] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

The	acid	grief	and	bitterness	tormented	her	with	the	ghost	of	another
这	酸	悲伤	和	苦味	饱受折磨	她	和	这	鬼	的	其他

['feɪljər] , [ə'nʌðər] ['ʃætərd] [dri:m] .

failure	,	another	shattered	dream	.
失败	,	其他	破碎	梦	.

痛苦和怨恨如影随形地折磨着她，让她想起又一次失败，又一个破碎的梦想。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [striːm] ,

She	listened	to	the	soft	music	of	the	flowing	stream	,
她	听着	到	这	柔软的	音乐	的	这	流动	溪流	,

她聆听着潺潺溪流的轻柔乐章，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ]

the	gentle	whisper	of	summer	wind	in	the	pines	,	but	it	gave	her	no
这	温和的	耳语	的	夏天	风	在	这	松树	,	但	它	给予	她	不

[piːs] .

peace	.
和平	.

夏日微风轻拂松林，却丝毫没有给她带来安宁。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kwaɪət] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tent]

Suddenly	she	heard	quiet	footsteps	and	the	crackling	of	twigs	behind	her	tent
突然	她	听到	安静的	脚步声	和	这	噼啪作响	的	树枝	在后面	她	帐篷

.

:

.

突然，她听到帐篷后面传来轻微的脚步声和树枝断裂的噼啪声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

She	was	terrified	.
她	曾是	恐惧	.

她吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɔːlt] .

It	must	be	Walt	.
它	必须	是	沃尔特	.

一定是沃尔特。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] ,

If	he	had	come	home	drunk	,
如果	他	有	来	家	醉	,

如果他喝醉了回家，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] ['ɔːlmoʊst]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['vaɪələns][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

he	could	have	planned	almost	any	kind	of	violence	by	way	of	revenge	.
他	可以	有	计划	几乎	任何	种类	的	暴力	经过	方式	的	复仇	.

他本可以策划几乎任何类型的暴力复仇行动。

[ðə; ði] ['futsteps] [muːvd] ['kloʊzər] .

The	footsteps	moved	closer	.
这	脚步声	已搬	更近	.

脚步声越来越近。

['bɜːrθə] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'lektrɪk] ['læntərn] .

Bertha	shook	off	the	paralysis	of	fear	and	reached	for	her	electric	lantern	.
伯莎	摇晃	离开	这	麻痹	的	害怕	和	达到	为了	她	电的	灯笼	.

贝莎甩开恐惧带来的麻木感，伸手去拿她的电灯。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðə; ði] [biːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	flashed	the	beam	into	the	darkness	.
她	闪光灯	这	光束	进入	这	黑暗	.

她将光束射入黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [huː] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [fuːd] [bɑːks] .

She	saw	the	black	bulk	of	a	bear	who	was	pawing	through	her	food	box	.
她	锯	这	黑色的	大部分	的	一个	熊	WHO	曾是	爪子	通过	她	食物	盒子	.

她看到一头黑色的熊正在翻找她的食物盒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðæt][ə; eɪ] [ber] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɔːz]

She	was	so	relieved	she	forgot	that	a	bear	might	also	be	a	legitimate	cause
她	曾是	所以	松了口气	她	忘了	那	一个	熊	可能	还	是	一个	合法的	原因

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

她如释重负，以至于忘记了熊也可能是令人恐惧的真正原因。

[ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][tent] ,

She	ran	from	the	tent	,
她	跑	从	这	帐篷	,

她从帐篷里跑了出来，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃuːɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'weɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪst]

swinging	the	light	and	shooing	the	animal	away	as	she	would	have	chased
摇摆	这	光	和	射杀	这	动物	离开	作为	她	会	有	追逐

[ə; eɪ] ['pʌpi] .

a	puppy	.
一个	小狗	.

她挥舞着手电筒，像追赶小狗一样把动物赶走。

[ðə; ði] [ber] [swʌŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][er] .

The	bear	swung	toward	her	,	roaring	and	clawing	at	the	air	.
这	熊	摇摆	朝向	她	,	咆哮	和	爪子	在	这	空气	.

熊朝她扑过来，咆哮着，爪子在空中乱抓。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .

She	backed	away	.
她	支持的	离开	.

她后退了几步。

[ðə; ði] [ber] [swʌŋ] [ɪts] [pɔːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fuːd] [bɑːks] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	bear	swung	its	paws	again	,	and	her	food	box	shattered	on	the	ground	,
这	熊	摇摆	它是	爪子	再次	,	和	她	食物	盒子	破碎	在	这	地面	,

熊又挥动爪子，她的食物盒摔碎在地上。

[ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] .

in	a	crescendo	of	sound	.
在	一个	渐强	的	声音	.

声音渐强。

['bɜːrθə] [hɜːrd] ['ræpɪd] ['futsteps] ['ʌndər][ðə; ði][paɪnz] .

Bertha	heard	rapid	footsteps	under	the	pines	.
伯莎	听到	迅速的	脚步声	在下面	这	松树	.

伯莎听到松树下传来急促的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɔːlt] .

In	the	pale	moonlight	she	saw	Walt	.
在	这	苍白	月光	她	锯	沃尔特	.

在皎洁的月光下，她看到了沃尔特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - [straɪpt] ['bɑːksər] [ʃɔːrts] .

He	was	wearing	only	a	pair	of	red	-	striped	boxer	shorts	.
他	曾是	穿着	仅有的	一个	一对	的	红色的	-	有条纹的	拳击手	短裤	.

他只穿了一条红条纹的平角内裤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

He	was	swinging	his	arms	and	shouting	,
他	曾是	摇摆	他的	武器	和	喊叫	,

他挥舞着手臂，大声喊叫着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bɑːks][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ber] [ə'weɪ] .

but	the	noise	of	the	falling	box	had	already	frightened	the	bear	away	.
但	这	噪音	的	这	坠落	盒子	有	已经	害怕	这	熊	离开	.

但是箱子掉落的声音已经把熊吓跑了。

[wɔːlt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

Walt	stood	in	the	moonlight	,	smiling	foolishly	.
沃尔特	站立	在	这	月光	,	微笑	愚蠢地	.

沃尔特站在月光下，傻笑着。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	I	came	too	late	,	"	he	said	.
"	我	猜测	我	来了	也	晚的	,	"	他	说	.

"看来我来晚了，"他说。

" [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [hæv; həv][left][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [wɔːlt] .

"	I'm	quite	sure	the	bear	would	have	left	of	its	own	accord	,	Walt	.
"	我是	相当	当然	这	熊	会	有	左边	的	它是自己的		符合	,	沃尔特	.

"我很确定那只熊会自己离开，沃尔特。"

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [teɪm] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pɑːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	always	quite	tame	in	the	national	parks	,	you	know	.
它们是	总是	相当	驯服	在	这	国家的	公园	,	你	知道	.

你知道，在国家公园里它们总是很温顺的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	As	soon	as	she	said	it	,	she	knew	it	was	a	mistake	.
"	作为	很快	作为	她	说	它	,	她	知道	它	曾是	一个	错误	.

"她话一出口，就知道这是个错误。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Even	though	he	had	done	nothing	,	it	would	have	cost	her	little	to
甚至	尽管	他	有	完毕	没有什么	,	它	会	有	成本	她	小的	到

[θæŋk] [hɪm; ɪm] .

thank	him	.
感谢	他	.

即使他什么都没做，她也只需花很少的钱就向他道谢。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [haʊ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʊd]

The	words	had	come	instinctively	;	she	hadn't	thought	how	her	answer	would
这	字	有	来	本能地	;	她	之前没有	想法	如何	她	回答	会

[ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

affect	him	.
影响	他	.

这些话是她下意识说出来的；她并没有想过自己的回答会对他产生什么影响。

[wɔːlt] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ['stɪfli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tent] .

Walt	turned	on	his	heel	stiffly	and	walked	back	to	his	tent	.
沃尔特	转向	在	他的	脚跟	僵硬地	和	步行	后退	到	他的	帐篷	.

沃尔特僵硬地转身，走回了自己的帐篷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrθɔːt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs] — ['bɜːrθə] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv]

With	a	little	forethought	—	a	little	kindness	—	Bertha	might	even	then	have
和	一个	小的	深思熟虑	—	一个	小的	仁慈	—	伯莎	可能	甚至	然后	有

['reskjuːd] [hɜːr; hər]['mɪrək(ə)l] .

rescued	her	miracle	.
获救	她	奇迹	.

如果当时伯莎稍微有远见，稍微善良一些，或许就能挽救她的奇迹了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

She	knew	that	.
她	知道	那	.

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm][naʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] .

She	knew	she	had	lost	him	now	,	for	good	.
她	知道	她	有	丢失的	他	现在	,	为了	好的	.

她知道她永远失去他了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [driːm] [æz; əz][ə; eɪ]['bæriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

For	the	first	time	in	her	life	she	saw	the	dream	as	a	barrier	to	her
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	锯	这	梦	作为	一个	障碍	到	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她生平第一次将梦想视为通往幸福的障碍。

[nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] .

not	an	ideal	.
不是	一个	理想的	.

并不理想。

[ˌaɪ 'tiː][held][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

It	held	her	imprisoned	;	it	gave	her	nothing	in	exchange	.
它	握住	她	被监禁	;	它	给予	她	没有什么	在	交换	.

它囚禁了她，却没有给她任何回报。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['fɪtfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

She	slept	fitfully	for	the	rest	of	the	night	.
她	睡着了	断断续续地	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

她当晚睡得很不安稳。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][ʌp] ,

As	soon	as	the	sun	was	up	,
作为	很快	作为	这	太阳	曾是	向上	,

太阳刚升起，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wʊlən] [roʊb][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] .

she	pulled	on	her	woolen	robe	and	went	to	the	dressing	room	to	wash	.
她	拉	在	她	羊毛	长袍	和	去	到	这	敷料	房间	到	洗	.

她披上羊毛睡袍，去更衣室洗澡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] ,

She	walked	back	along	the	gravel	path	,
她	步行	后退	沿着	这	碎石	小路	,

她沿着碎石小路往回走去，

[ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmps][ænd; ənd][ðə; ði][men] [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði]

averting	her	eyes	from	the	other	camps	and	the	men	hunched	over	the
避免	她	眼睛	从	这	其他	营地	和	这	男人	弓着背	超过	这

['smoʊkɪŋ] ['brekfəst] [fairz] .

smoking	breakfast	fires	.
吸烟	早餐	火灾	.

她不敢看向其他营地和那些弓着身子在冒着烟的早餐篝火旁做饭的男人们。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [jəu'semiti] .

She	hated	Yosemite	.
她	憎恨	优胜美地	.

她讨厌优胜美地。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

She	hated	all	the	people	crowded	around	her	.
她	憎恨	全部	这	人们	挤	大约	她	.

她讨厌周围挤满了人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [pæk] [hɜ:r; hər] [tent] [ænd; ənd] [hed] [fɔ:r; fər][hoʊm] .

She	had	made	up	her	mind	to	pack	her	tent	and	head	for	home	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	盒	她	帐篷	和	头	为了	家	.

她已经下定决心收拾帐篷回家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][lɔ:st] , [ə'nʌðər] [jɪr] ['weɪstɪd] .

This	was	just	another	vacation	lost	,	another	year	wasted	.
这	曾是	只是	其他	假期	丢失的	,	其他	年	浪费	.

又一次假期泡汤了，又一年白白浪费了。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , ['kɑ:t(ə)n] [blaʊs] .

She	went	into	her	tent	and	put	on	slacks	and	a	bright	,	cotton	blouse	.
她	去	进入	她	帐篷	和	放	在	休闲裤	和	一个	明亮的	,	棉布	女式衬衫	.

她走进帐篷，穿上长裤和一件颜色鲜艳的棉质衬衫。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [dɪs'kɑ:nsələt] [æt; ət][hɜ:r; hər][kæmp] ['teɪbl] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [mes] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd]

Then	she	sat	disconsolate	at	her	camp	table	surveying	the	mess	the	bear	had
然后	她	卫星	沮丧的	在	她	营	桌子	测量	这	混乱	这	熊	有

[meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fu:d] [bɑ:ks] .

made	of	her	food	box	.
制成	的	她	食物	盒子	.

然后，她沮丧地坐在营地的桌子旁，看着熊把她的食物箱弄得一团糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['reskju:] .

There	was	nothing	that	she	could	rescue	.
那里	曾是	没有什么	那	她	可以	救援	.

她什么也救不回来了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ['wʊdnt] ['oʊpən]

She	could	drive	to	the	village	for	breakfast	,	but	the	shops	wouldn't	open
她	可以	驾驶	到	这	村庄	为了	早餐	,	但	这	商店	不会	打开

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

for	another	hour	.
为了	其他	小时	.

她可以开车去村里吃早餐，但商店还要一个小时才开门。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɔ:lt] ['steɪtiŋ] [hɪz; ɪz] ['koʊlmən] [stoʊv] .

Behind	her	she	heard	Walt	starting	his	Coleman	stove	.
在后面	她	她	听到	沃尔特	开始	他的	科尔曼	火炉	.

她身后传来沃尔特启动科尔曼炉子的声音。

['jestərdeɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] ; [naʊ] ['hi:d] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Yesterday	he	would	have	offered	her	breakfast	;	now	he'd	ignored	her	.
昨天	他	会	有	提供	她	早餐	;	现在	他会	忽略	她	.

昨天他还会给她准备早餐；现在他却对她不理不睬。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:m] [kæmp][fairz][wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] [rɪŋz] .

All	along	the	stream	camp	fires	were	blazing	in	the	stone	rings	.
全部	沿着	这	溪流	营	火灾	是	炽烈	在	这	石头	戒指	.

沿着溪流，到处都是石圈里的篝火熊熊燃烧。

['bɜ:rθə] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæmpsaɪt]

Bertha	wondered	if	she	could	ask	the	couple	on	the	other	side	of	her	campsite
伯莎	想知道	如果	她	可以	问	这	夫妻	在	这	其他	边	的	她	营地

[fɔ:r; fər][help] .

for	help	.
为了	帮助	.

伯莎想知道她是否可以向营地另一边的那对夫妇寻求帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

They	had	attempted	to	be	friendly	once	before	,
他们	有	尝试过	到	是	友好的	一次	前	,

他们之前曾尝试过友好相处，

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] ['hædnt] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	Bertha	hadn't	responded	with	a	great	deal	of	cordiality	.
和	伯莎	之前没有	回应	和	一个	伟大的	交易	的	亲切	.

而伯莎并没有表现出多少热情。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ə; eɪ] ['frɪzi] - ['hedɪd] , [kɔːrs] - [vɔɪst] [blɑːnd] ,

They	weren't	the	type	she	liked	—	a	frizzy	-	headed	,	coarse	-	voiced	blonde	,
他们	不是	这	类型	她	喜欢	—	一个	毛躁的	-	标题	,	粗	-	配音	金发	,

她不喜欢她们那种类型——一个头发蓬乱、嗓音粗哑的金发女郎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːntʃi] [oʊld][mæn] [huː] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi]

and	a	paunchy	old	man	who	hadn't	enough	sense	to	know	what	a	fool	he
和	一个	大肚腩	老的	男人	WHO	之前没有	足够的	感觉	到	知道	什么	一个	傻子	他

[lʊkt] [pə'reidɪŋ] [ə'raʊnd] [kæmp][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['beɪðɪŋ] [trʌŋks] [hiː; hi] [wɔːr] [ɔːl] [deɪ] .

looked	parading	around	camp	in	the	faded	bathing	trunks	he	wore	all	day	.
看起来	游行	大约	营	在	这	褪色	洗澡	树干	他	穿着	全部	天	.

还有一位身材臃肿的老人，他完全没有意识到自己穿着褪色的泳裤在营地里招摇过市有多么愚蠢。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] ['bɜːrθəz] [feɪs] .

Suddenly	a	light	flashed	in	Bertha's	face	.
突然	一个	光	闪光灯	在	伯莎的	脸	.

突然，一道强光闪过贝莎的脸庞。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ]['taɪni] , [rek'tæŋgjələr][bɑːks]

A	metal	shovel	slid	out	of	nothingness	and	deposited	a	tiny	,	rectangular	box
一个	金属	铲	滑行	出去	的	虚无	和	已存	一个	微小的	,	矩形的	盒子

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

一把金属铲子凭空出现，将一个微小的长方形盒子放在桌子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɑːks]['stuːpɪdli] , ['veɪgli] [ə'freɪd] .

For	a	long	minute	she	stared	at	the	box	stupidly	,	vaguely	afraid	.
为了	一个	长的	分钟	她	凝视	在	这	盒子	愚蠢地	,	依稀	害怕的	.

她呆呆地盯着盒子看了好一会儿，心里隐隐有些害怕。

[hɜːr; hər][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [trɪks] .

Her	mind	must	be	playing	her	tricks	.
她	头脑	必须	是	玩耍	她	技巧	.

她一定是心不在焉。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['dɪdnt] ['hæpən] .

Such	things	didn't	happen	.
这样的	事物	没有	发生	.

这种事并没有发生。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɑːks] .

She	reached	out	timidly	and	touched	the	box	.
她	达到	出去	胆怯地	和	感动	这	盒子	.

她怯生生地伸出手，摸了摸盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

It	seemed	real	enough	.
它	似乎	真实的	足够的	.

看起来挺逼真的。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['reɪdioʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['spiːkər] .

A	miniature	radio	of	some	sort	,	with	a	two	-	inch	speaker	.
一个	微型	收音机	的	一些	种类	,	和	一个	二	-	英寸	扬声器	.

某种微型收音机，带有一个两英寸的扬声器。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daiəlz] .

She	turned	the	dials	.
她	转向	这	拨号盘	.

她转动了旋钮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] ['hʌmɪŋ] .

She	heard	a	faint	humming	.
她	听到	一个	头晕的	哼唱	.

她听到一阵微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] [kɔːrs] - [vɔɪst] [blɑːnd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	coarse	-	voiced	blonde	came	toward	the	table	.
这	粗	-	配音	金发	来了	朝向	这	桌子	.

嗓音粗犷的金发女郎朝桌子走来。

" [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːrd] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] , [mɪs] [kent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	just	heard	what	happened	last	night	,	Miss	Kent	,	"	she	said	.
"	我们	只是	听到	什么	发生	最后的	夜晚	,	错过	肯特	,	"	她	说	.

“我们刚刚听说了昨晚发生的事情，肯特小姐，”她说。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

"	Me	and	George	.
"	我	和	乔治	.

我和乔治。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] , [aɪ] [miːn] .

About	the	bear	,	I	mean	.
关于	这	熊	,	我	意思是	.

我是指那只熊。

" ['bɜːrθə] [fɔːrst] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	Bertha	forced	a	smile	.
"	伯莎	强制	一个	微笑	.

伯莎强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	made	rather	a	shambles	,	didn't	it	?	"
"	它	制成	相当	一个	一片混乱	,	没有	它	?	"

“结果搞得一团糟，不是吗？”

" [dʒiː] , [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['brekfəst] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] .

"	Gee	,	you	can't	make	breakfast	out	of	a	mess	like	this	.
"	吉	,	你	不能	制作	早餐	出去	的	一个	混乱	喜欢	这	.

“哎呀，这么一团糟，哪能做出早餐啊。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Why	don't	you	come	and	eat	with	us	?
为什么	不	你	来	和	吃	和	我们	?

为什么不来和我们一起吃饭呢?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ,

"	The	blonde	went	on	talking	,
"	这	金发	去	在	说	,

金发女郎继续说道：

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

apologizing	for	what	she	was	serving	and	at	the	same	time	listing	it
道歉	为了	什么	她	曾是	服务	和	在	这	相同的	时间	列表	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] .

with	a	certain	pride	.
和	一个	肯定	自豪	.

她一边为自己提供的菜肴道歉，一边又带着某种自豪感列举出来。

['streɪndʒli] , [mɪs] [kent] [hɜːrd] [nɑːt][wʌn] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [tuː] .
Strangely , Miss Kent heard not one voice , but two .
奇怪的 , 错过 肯特 听到 不是 一 嗓音 , 但 二 .

奇怪的是，肯特小姐听到的不是一个声音，而是两个声音。

[ðə; ði]['sekənd] [keɪm] ['tɪnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
The second came tinnily from the little box on the table ,
这 第二 来了 微弱地 从 这 小的 盒子 在 这 桌子 ,

第二声闷响是从桌上的小盒子里传出来的。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [draɪd] - [ʌp][oʊld][meɪd] .
" You poor , dried - up old maid .
" 你 贫穷的 , 干燥 - 向上 老的 女佣 .

你这个可怜的、干瘪的老处女。

[ðæt] [gai] [huːz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
That guy who's been hanging around would have been over long before this ,
那 盖伊 谁是 到过 绞刑 大约 会 有 到过 超过 长的 前 这 ,

那个一直在附近晃悠的家伙，早就该走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [naɪs][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
if you knew the first thing about being nice to a man .
如果 你 知道 这 第一的 事物 关于 存在 好的 到 一个 男人 .

如果你懂得如何善待男人的话。

" ['bɜːrθə] [gɑːspt] .
" Bertha gasped .
" 伯莎 倒吸一口气 .

伯莎倒吸了一口气。

" ['riːəli] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] — "
" Really , if that's the way you feel — "
" 真的 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 — "

"真的，如果你真是这么想的——"

" [waɪ] , ['hʌni] , [aɪ][dʒʌst] [æskt] [juː; jʊ]['oʊvər][fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [ðə; ði] [blɑːnd] ['ænsər] ;
" Why , honey , I just asked you over for breakfast , " the blonde answered ;
" 为什么 , 蜂蜜 , 我 只是 问 你 超过 为了 早餐 , " 这 金发 回答 ;

"亲爱的，我只是邀请你来吃早餐而已，"金发女郎回答道；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sed] ,
at the same time the voice from the machine said ,
在 这 相同的 时间 这 嗓音 从 这 机器 说 ,

与此同时，机器里传来一个声音：

" [aɪ] [sə'poʊz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I suppose George and me ain't good enough for you .
" 我 认为 乔治 和 我 不是 好的 足够的 为了 你 .

"看来我和乔治还不够好，配不上你。"

[oʊ] . [keɪ] . [baɪ][ˌem 'iː] , ['sɪstər] .
O . K . by me , sister .
哦 . K . 经过 我 , 姐姐 .

我没意见，姐姐。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['eniweɪ] .
I didn't really want you to come anyway .
我 没有 真的 想 你 到 来 反正 .

我其实并不想让你来。

" ['tremblɪŋ] , [mɪs] [kent] [stʊd] [ʌp] .
" Trembling , Miss Kent stood up .
" 发抖 , 错过 肯特 站立 向上 .

肯特小姐颤抖着站了起来。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [in'sʌltid] ！ "
" I've never been so insulted ! "
" 我已经 绝不 到过 所以 受辱 ！ "

“我从未受到过如此侮辱！”

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [kent] ?
" What's eating you , Miss Kent ?
" 是什么 吃 你 , 错过 肯特 ?

肯特小姐，您有什么心事吗?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" The blonde seemed genuinely puzzled , but again the voice came from the
" 这 金发 似乎 真的 困惑 , 但 再次 这 嗓音 来了 从 这
['plæstɪk] [bɑːks] ,
plastic box ,
塑料 盒子 ,

“金发女郎似乎真的感到困惑，但声音再次从塑料盒子里传了出来。”

" [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdz] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rɑːkər] .
" The old maid's off her rocker .
" 这 老的 女佣 离开 她 摇滚乐 .

“这老处女疯了。”

[juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] .
You'd think she was reading my mind .
你会 思考 她 曾是 阅读 我的 头脑 .

你肯定觉得她能读懂我的心思。

" ['swɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [hɪps] , [ðə; ði] [blɑːnd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [kæmp] .
" Switching her trim little hips , the blonde walked back to her own camp .
" 交换 她 修剪 小的 臀部 , 这 金发 步行 后退 到 她 自己的 营 .

金发女郎扭动着纤细的小腰肢，走回了自己的营地。

['bɜːrθə] [kent] [drɑːpt] ['nʌmli] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌgli] [bɑːks] .
Bertha Kent dropped numbly on the bench , staring at the ugly box .
伯莎 肯特 掉落 麻木地 在 这 长椅 , 凝视 在 这 丑陋的 盒子 .

伯莎·肯特麻木地瘫坐在长椅上，盯着那个丑陋的盒子。

" ['riːdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] .
" Reading my mind , " the woman had said .
" 阅读 我的 头脑 , " 这 女士 有 说 .

“她看穿了我的心思，”那女人说道。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , [træns'leitiŋ] [ðə; ði] ['blɑːndz] ['spoʊkən]
Somehow the machine had done precisely that , translating the blonde's spoken
不知何故 这 机器 有 完毕 恰恰 那 , 翻译 这 金发女郎 说
[wɜːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːəl] ,
words into the real ,
字 进入 这 真实的 ,

不知何故，机器竟然做到了这一点，将金发女郎的口语翻译成了现实语言。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
emotional meaning behind them .
情绪 意义 在后面 他们 .

它们背后蕴含着情感意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['gædʒɪt] .
It was a terrifying gadget .
它 曾是 一个 恐怖 小工具 .

那是个可怕的装置。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ɪts] [pə'tenʃ(ə)l] ['hɔːrər] — [laɪk][ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['devəsteɪtɪŋ] [truːθ]

Bertha	was	hypnotized	by	its	potential	horror	—	like	the	brutal	,	devastating	truth
伯莎	曾是	被催眠	经过	它是	潜在的	恐怖	—	喜欢	这	野蛮	,	毁灭性的	真相

['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

spoken	by	a	child	.
说	经过	一个	孩子	.

伯莎被其中蕴含的恐怖所震撼——就像一个孩子说出的残酷、毁灭性的真相。

[ə; eɪ]['kæmpər] [wɔːkt] [pæst][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

A	camper	walked	past	on	the	road	,
一个	露营车	步行	过去的	在	这	路	,

一辆露营车从路边走过，

['weɪvɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [kent] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

waving	at	Miss	Kent	and	calling	out	a	cheerful	good	morning	.
挥手	在	错过	肯特	和	呼叫	出去	一个	快乐	好的	早晨	.

向肯特小姐挥手，并愉快地喊了一声"早上好"。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [riːd] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] .

But	again	the	machine	read	the	real	meaning	behind	the	pleasant	words	.
但	再次	这	机器	读	这	真实的	意义	在后面	这	令人愉快的	字	.

但机器再次解读出了这些悦耳话语背后的真正含义。

" [soʊ] [juːv] ['faɪnəli] [lɔːst] [jʊr; jər][mæn] , [mɪs] [kent] .

"	So	you've	finally	lost	your	man	,	Miss	Kent	.
"	所以	你已经	最后	丢失的	你的	男人	,	错过	肯特	.

"所以，肯特小姐，你最终还是失去了你的男人。"

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪʃt] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

The	way	you	dished	out	the	orders	,
这	方式	你	盘	出去	这	订单	,

你下达命令的方式，

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [steɪd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

it's	a	wonder	he	stayed	around	as	long	as	he	did	.
它是	一个	想知道	他	入住	大约	作为	长的	作为	他	做过	.

他居然能待那么久，真是个奇迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪti] : [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] .

And	a	pity	:	you're	an	attractive	woman	.
和	一个	遗憾	:	你是	一个	吸引人的	女士	.

真是可惜：你是一位很有魅力的女性。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

You	should	make	some	man	a	good	wife	.
你	应该	制作	一些	男人	一个	好的	妻子	.

你应该成为某个男人的好妻子。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] .

"	They	all	thought	that	.
"	他们	全部	想法	那	.

他们都这么认为。

[ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	whole	camp	had	been	watching	her	,	laughing	at	her	.
这	所有的	营	有	到过	观看	她	,	笑	在	她	.

整个营地的人都在看着她，嘲笑她。

['bɜːrθə] [felt] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

Bertha	felt	helpless	and	alone	.
伯莎	毛毡	无助	和	独自的	.

贝莎感到无助和孤独。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — ['wɑːntɪd] — ['sʌmwʌn] [els] ; [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðæt] [fækt] .

She	needed	—	wanted	—	someone	else	;	it	surprised	her	when	she	faced	that	fact	.
她	需要	—	通缉	—	某人	别的	;	它	惊讶	她	什么时候	她	面对	那	事实	.

她需要——想要——另一个人；当她意识到这一点时，她自己也感到惊讶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] : [ðə; ði]['kæmpər][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Then	it	dawned	on	her	:	the	camper	was	right	;	the	blonde	was	right	.
然后	它	黎明	在	她	:	这	露营车	曾是	正确的	;	这	金发	曾是	正确的	.

她突然明白了：露营者说得对；金发女郎说得对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][wɔːlt] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'dɪkjələs] [bʊl] - ['hɛdɪdnɪs] .

She	had	lost	Walt	through	her	own	ridiculous	bull	-	headedness	.
她	有	丢失的	沃尔特	通过	她	自己的	荒谬的	公牛	-	头脑	.

她因为自己愚蠢的固执而失去了沃尔特。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] .

In	order	to	assert	herself	.
在	命令	到	断言	她自己	.

为了证明自己的实力。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

To	be	an	individualist	,	she	had	always	thought	.
到	是	一个	个人主义者	,	她	有	总是	想法	.

她一直认为自己应该做一个特立独行的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'poʊzd] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['loʊnlinəs] ?

And	what	did	that	matter	,	if	it	imposed	this	crushing	loneliness	?
和	什么	做过	那	事情	,	如果	它	强加	这	压碎	孤独	?

如果这会带来令人窒息的孤独，那么这一切又有什么意义呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	a	kind	of	madness	seized	her	.
为了	一个	片刻	一个	种类	的	疯狂	查获	她	.

那一瞬间，她仿佛被某种疯狂攫住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ðə; ði] [truːθ]

It	was	the	diabolical	machine	that	was	tormenting	her	,	not	the	truth
它	曾是	这	邪恶的	机器	那	曾是	折磨	她	,	不是	这	真相

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] .

it	told	.
它	讲述	.

折磨她的不是机器所揭示的真相，而是那台邪恶的机器。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] [fuːd] [bɑːks][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['plæstɪk]

She	snatched	a	piece	of	her	broken	food	box	and	struck	at	the	plastic
她	抢夺	一个	片	的	她	破碎的	食物	盒子	和	击	在	这	塑料

[keɪs] ['blaɪndli] .

case	blindly	.
案件	盲目地	.

她抓起一块破碎的食品盒碎片，胡乱地击打塑料盒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ðə; ði]['gædʒɪt] [broʊk] .

There	was	a	splash	of	fire	;	the	gadget	broke	.
那里	曾是	一个	溅	的	火	;	这	小工具	打破	.

火焰溅起，装置坏了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɔːlt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stoʊv] .

She	saw	Walt	look	up	from	his	stove	.
她	锯	沃尔特	看	向上	从	他的	火炉	.

她看到沃尔特从炉灶旁抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
She **saw** **him** **move** **toward** **her** **.**
她 锯 他 移动 朝向 她 .

她看到他朝她走来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['trɔːmə] [ʌv; əv][peɪn] .
But **she** **stood** **paralyzed** **by** **a** **shattering** **trauma** **of** **pain** **.**
但 她 站立 瘫痪 经过 一个 破碎 创伤 的 疼痛 .

但她却因剧烈的疼痛创伤而动弹不得。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [stɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .
The **voice** **still** **came** **from** **the** **speaker** **,** **and** **this** **time** **it** **was** **her** **own** **.**
这 嗓音 仍然 来了 从 这 扬声器 , 和 这 时间 它 曾是 她 自己的 .

声音依然从扬声器里传出来，但这次是她自己的声音。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [strɪpt] ['neɪkɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [hoʊl] , [ʌn'ʃeltərd] [baɪ][ðə; ðiː]
Her **mind** **was** **stripped** **naked** **;** **she** **saw** **herself** **whole** **,** **unsheltered** **by** **the**
她 头脑 曾是 脱衣舞 裸 ; 她 锯 她自己 所有的 , 无家可归 经过 这
[prə'tektɪv] [və'nɪr] [ʌv; əv][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] .
protective **veneer** **of** **rationalization** **.**
保护的 单板 的 合理化 .

她的思想被彻底剥去；她看到了完整的自己，不再受理性化的保护性外衣的庇护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðiː] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [driːm] - [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [sɪns] [hɜːr; hər]
And **she** **knew** **the** **pattern** **of** **the** **dream** **-** **man** **she** **had** **loved** **since** **her**
和 她 知道 这 图案 的 这 梦 - 男人 她 有 喜爱 自从 她
['tʃaɪldhʊd] ;
childhood **;**
童年 ;

她知道她从小就爱慕的梦中情人的模式；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ðə; ðiː] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [self] - [dɪ'fiːtɪŋ] .
she **knew** **why** **the** **dream** **had** **been** **self** **-** **defeating** **.**
她 知道 为什么 这 梦 有 到过 自己 - 击败 .

她知道为什么这个梦是自我毁灭的。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][aɪˌdiːələ'zeɪʃn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .
For **the** **idealization** **was** **her** **own** **father** **.**
为了 这 理想化 曾是 她 自己的 父亲 .

因为她理想化的对象正是她自己的父亲。

[ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pærəgɑːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
That **impossible** **paragon** **created** **by** **the** **worship** **of** **a** **child** **.**
那 不可能的 模范 创建 经过 这 崇拜 的 一个 孩子 .

那是因崇拜孩童而造就的不可能的完美典范。

[ðə; ðiː] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [kjʊr] .
The **shock** **was** **its** **own** **cure** **.**
这 震惊 曾是 它是自己的 治愈 .

震惊本身就是一种疗愈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - ['bæləns] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ðiː] ['temptɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l]
She **was** **too** **well** **-** **balanced** **to** **accept** **the** **tempting** **escape** **of** **total**
她 曾是 也 出色地 - 均衡 到 接受 这 诱人的 逃脱 的 全部的
[dɪsˌɔːriən'teɪʃn] .
disorientation **.**
迷失方向 .

她心思缜密，无法接受彻底迷失方向的诱惑。

['grɪmli] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [bæk] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [faʊnd]

Grimly	**she**	**fought**	**back**	**the**	**tide**	**of**	**madness**	**,**	**and**	**in**	**that**	**moment**	**she**	**found**
阴沉地	她	战斗	后退	这	潮	的	疯狂	,	和	在	那	片刻	她	成立

[mə'tʃʊrəti] .

maturity	**.**
到期	.

她顽强地与疯狂的浪潮抗争，在那一刻，她变得成熟了。

[ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rd] [wɔ:lt] , [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	**ran**	**toward**	**Walt**	**,**	**tears**	**of**	**gratitude**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
她	跑	朝向	沃尔特	,	眼泪	的	感激	在	她	眼睛	.

她跑向沃尔特，眼中充满了感激的泪水。

[ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['despərətli] .

She	**felt**	**his**	**arms**	**around**	**her**	**,**	**and**	**she**	**clung**	**to**	**him**	**desperately**	**.**
她	毛毡	他的	武器	大约	她	,	和	她	紧紧抓住	到	他	绝望地	.

她感到他的双臂环抱着她，她拼命地抱住他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ; [aɪ] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] , [wɔ:lt] ; [aɪ]['nevər][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [ə'gen] . "

"	**I**	**was**	**terrified**	**;**	**I**	**needed**	**you**	**,**	**Walt**	**;**	**I**	**never**	**want**	**to**	**be**	**alone**	**again**	**.**	**"**
"	我	曾是	恐惧	;	我	需要	你	,	沃尔特	;	我	绝不	想	到	是	独自的	再次	.	"

“我当时很害怕；我需要你，沃尔特；我再也不想孤单一人了。”

" ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] ?

"	**Needed**	**me**	**?**
"	需要	我	?

需要我吗?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['daʊtfəli] .

"	**he**	**repeated**	**doubtfully**	**.**
"	他	重复	怀疑地	.

他疑惑地重复道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**love**	**you**	**.**
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" ['æftər][ə; eɪ][splɪt] - ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz][lɪps][wɔ:rm][ɑ:n][hɜ:rz] .

"	**After**	**a**	**split**	**-**	**second's**	**hesitation**	**,**	**she**	**felt**	**his**	**lips**	**warm**	**on**	**hers**	**.**
"	后	一个	分裂	-	秒	犹豫	,	她	毛毡	他的	嘴唇	温暖的	在	她的	.

“她犹豫了一瞬间，就感觉到他温暖的嘴唇贴上了她的嘴唇。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃu:t] [dɑ:rt][aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd]

From	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**she**	**saw**	**a**	**chute**	**dart**	**out**	**of**	**nowhere**	**and**
从	这	角落	的	她	眼睛	她	锯	一个	滑槽	镖	出去	的	无处	和

[sku:p] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən]['plæstɪk][bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ['teɪbl] .

scoop	**up**	**the**	**broken**	**plastic**	**box**	**from**	**the**	**camp**	**table**	**.**
舀	向上	这	破碎的	塑料	盒子	从	这	营	桌子	.

她眼角瞥见一个滑槽突然飞出，从露营桌上舀走了破碎的塑料盒。

[ðeɪ] [bəuθ] ['vænɪʃt] [ə'gen] .

They	**both**	**vanished**	**again**	**.**
他们	两个都	消失了	再次	.

他们俩又一次消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

That	**was**	**a**	**miracle**	**,**	**too**	**,**	**she**	**supposed**	**;**	**but**	**not**	**nearly**	**as**	**important**
那	曾是	一个	奇迹	,	也	,	她	据称	;	但	不是	几乎	作为	重要的

[æz; əz][hɜ:rz] .

as	**hers**	**.**
作为	她的	.

她想，那也是一个奇迹；但远不及她自己的奇迹重要。

[ðen] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [oʊn] [fɔːrm][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] :

Then	the	reason	of	a	logical	mind	asserted	its	own	form	of	realism	:
然后	这	原因	的	一个	逻辑	头脑	断言	它是自己的		形式	的	现实主义	:

然后，逻辑思维的理性确立了其自身的现实主义形式：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

of	course	,	none	of	it	had	happened	.
的	课程	,	没有任何	的	它	有	发生	.

当然，这一切根本没有发生过。

[ðə; ði][maɪnd] - ['riːdɪŋ] ['gædʒɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

The	mind	-	reading	gadget	had	been	a	device	created	in	her	own	subconscious	,
这	头脑	-	阅读	小工具	有	到过	一个	设备	创建	在	她	自己的	潜意识	,

这个读心装置是她潜意识里创造出来的。

[ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [trɪk] [tuː; tə][baɪ] - [pæs] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] .

a	psychological	trick	to	by	-	pass	the	dream	that	had	held	her	imprisoned	.
一个	心理	诡计	到	经过	-	经过	这	梦	那	有	握住	她	被监禁	.

这是一种心理技巧，用来绕过一直囚禁她的梦境。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

She	knew	enough	psychology	to	understand	that	.
她	知道	足够的	心理学	到	理解	那	.

她懂一些心理学，所以能理解这一点。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [wɔːlts] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] ,

She	ran	her	fingers	through	Walt's	dark	hair	and	repeated	softly	,
她	跑	她	手指	通过	沃尔特的	黑暗的	头发	和	重复	轻轻	,

她用手指轻轻梳理着沃尔特乌黑的头发，轻声重复道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɔːlt] ['gɔːrdn] .

"	I	love	you	,	Walt	Gordon	.
"	我	爱	你	,	沃尔特	戈登	.

“我爱你，沃尔特·戈登。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

"	Was	it	an	illusion	?
"	曾是	它	一个	错觉	?

“那是一种错觉吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [bɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['græpl] ,

I	believe	that	,	Bill	,	because	later	on	,	when	I	thought	of	using	the	grapple	,
我	相信	那	,	账单	,	因为	之后	在	,	什么时候	我	想法	的	使用	这	抓钩	,

我相信这一点，比尔，因为后来，当我想到要使用抓钩时，

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [bæk] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

I	brought	the	Semantic	-	Translator	back	from	nowhere	.
我	带来	这	语义	-	翻译	后退	从	无处	.

我凭空变回了语义翻译器。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['smɔːlər] ['gædʒɪt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kən'soʊl][ɔːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Apparently	the	smaller	gadget	had	been	in	the	console	or	behind	it	.
显然	这	较小的	小工具	有	到过	在	这	安慰	或者	在后面	它	.

显然，那个较小的装置原本在控制台内或控制台后面。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [səːtʃt] ,

I	hadn't	seen	it	when	I	searched	,
我	之前没有	已见	它	什么时候	我	搜索	,

我搜索的时候没看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] .

because	my	eyes	had	been	hurt	by	the	glare	of	light	.
因为	我的	眼睛	有	到过	伤害	经过	这	强光	的	光	.

因为我的眼睛被强光刺痛了。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːses][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['twɪstɪd] [ə'raʊnd] ,

In	the	process	the	Translator	somehow	got	twisted	around	,
在	这	过程	这	翻译	不知何故	得到	扭曲	大约	,

在这个过程中，译者不知何故发生了扭曲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːt] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['vɜːrtɪkli] [θruː] [ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv]['waɪər] .

for	the	chute	dragged	it	back	vertically	through	the	coil	of	wire	.
为了	这	滑槽	拖拽	它	后退	垂直方向	通过	这	线圈	的	金属丝	.

滑槽将其垂直拉回，穿过线圈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːn] [ɪk'sploʊdɪd] .

It	touched	the	wall	of	the	cylinder	,	and	the	whole	machine	exploded	.
它	感动	这	墙	的	这	圆柱	,	和	这	所有的	机器	爆炸了	.

它碰到了圆筒壁，整个机器爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

It	was	impossible	to	save	anything	from	the	wreckage	.
它	曾是	不可能的	到	节省	任何事物	从	这	残骸	.

从残骸中抢救出任何东西都是不可能的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [bɪl] , [ðə; ði][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ['ɪntuː] [laɪt]

But	as	a	physicist	I	assure	you	,	Bill	,	the	transposition	of	matter	into	light
但	作为	一个	物理学家	我	保证	你	,	账单	,	这	换位	的	事情	进入	光

[ɪz] ,

is	,
是	,

但作为一名物理学家，我可以向你保证，比尔，物质转化为光的过程是……

[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['saɪəns] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

in	terms	of	our	present	science	,	a	physical	impossibility	.
在	条款	的	我们的	展示	科学	,	一个	身体的	不可能	.

就我们目前的科学水平而言，这在物理上是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]

It	is	certainly	not	the	sort	of	invention	that	could	have	been	produced	by	a
它	是	当然	不是	这	种类	的	发明	那	可以	有	到过	生产	经过	一个

['siːnaɪl][oʊld][mæn] ,

senile	old	man	,
衰老	老的	男人	,

这绝不是一个老态龙钟的老人能够发明出来的。

['pɔtərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] ['læbrətɔːri] .

pottering	around	in	a	home	laboratory	.
闲逛	大约	在	一个	家	实验室	.

在家庭实验室里捣鼓一番。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][sɪ'mæntɪk] -

The	only	thing	I	regret	is	that	I	had	no	opportunity	to	examine	the	Semantic	-
这	仅有的	事物	我	后悔	是	那	我	有	不	机会	到	检查	这	语义	-

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

Translator	,
翻译	,

我唯一感到遗憾的是，我没有机会体验语义翻译器。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] .

but	I'm	sure	it	would	have	proved	just	as	much	nonsense	.
但	我是	当然	它	会	有	已证实	只是	作为	很多	废话	.

但我确信这同样是无稽之谈。

[aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][jəu'semiti] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] .

I'm	going	up	to	Yosemite	tomorrow	for	a	couple	of	weeks	.
我是	去	向上	到	优胜美地	明天	为了	一个	夫妻	的	周	.

我明天要去优胜美地待上几个星期。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz][ɑːn][ðə; ði][praɪs] ['ɪnvəntɔːri] ,

If	**you**	**want**	**any**	**further**	**details**	**on**	**the**	**Price**	**inventory**	**,**
如果	你	想	任何	更远	细节	在	这	价格	存货	,

如果您想了解更多关于价格库存的详细信息，

[lʊk] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] .

look	**me**	**up**	**at**	**the**	**office**	**when**	**I**	**come**	**home**	**.**
看	我	向上	在	这	办公室	什么时候	我	来	家	.

我回家后到办公室找我。

[jɔːrz] ,

Yours	**,**
此致	,

此致，

[wɔːlt] ['gɔːrdn]

Walt	**Gordon**
沃尔特	戈登

沃尔特·戈登

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神